



lut y - février 2011

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03 • www.wirtualnafrancja.com • www.dziendobry.fr



**Koniec drogich, miesięcznych abonamentów.
Teraz płacicie jedynie za połączenia
i za nic więcej.**

Kupując kartę SIM za 10 € otrzymają Państwo:
• natychmiastowe przyznanie numeru + 7,50 €
na komunikację
Następne doładowania są za jedynie
5 € - 10 € - 20 € - 30 €

Oto kilka przykładów :

Rożmowy z Karty LEBARA z FRANCJI	FRANCJA stacjonarne lub komórkowe	POLSKA stacjonarne	POLSKA komórkowe
Doładowania za 20 € (1)	133 min.	221 min.	105 min.
Doładowania za 30 € (2)	200 min.	332 min.	157 min.

(1) + 250 darmowych minut przez 1 tydzień po opłaty aktywacji,
gdy drugi korespondent posiada kartę SIM Lebara
(2) + 500 darmowych minut na tych samych warunkach.



Przedpłacona karta SIM

www.lebara-mobile.fr • 0811 29 2323**

**Koszt rozmów lokalnych z telefonu stacjonarnego
(stawki mogą ulec zmianie w zależności od operatora)

Karty do nabycia codziennie od 8⁰⁰ do 18⁰⁰
w biurze AFPE "Dzień Dobry" - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS



**Chambord,
zamek jak ze snu** dossier str. 6-10

crédit photo : DNC.

Adwokat

Małgorzata LAURICHESSE

11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS

Przyjmuje

tylko na umówione spotkanie
(Mówimy po polsku)

Kom. : 06 89 51 01 23

Fax : 01 80 27 00 96

www.laurichesse-avocat-avotreecoute.com

e-mail : malgomsl@neuf.fr

Couple ayant chacun une activité professionnelle stable
(2 revenus) recherche dans le 92 secteur Vanves, Makakoff
ou environ proche un APPARTEMENT 2/3 pièces à louer.

Sérieuses références vérifiables
et garanties de premier ordre

06 24 39 22 16 (de préférence le soir après 18h30)



www.concordia.biz.pl

**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES**

TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

eurolines

NOWY SPOSÓB
NA TANIA
PODRÓŻ



Bezpiecznie do celu

KONTAKTUJECIE SIĘ Z NAMI

▶ Clichy
Métro Blanche ou Place de Clichy
75 bis boulevard de Clichy
75 009 PARIS

▶ La Sorbonne
Métro Saint Michel ou Clunay
55 rue Saint Jacques
75 005 PARIS

▶ Versailles
4 avenue de Sceaux
78 000 Versailles

▶ Gallieni
Métro Gallieni
28 av du Général de Gaulle
93 541 BAGNOLET CEDEX

▶ Concorde
Bureau A.F.P.E. "DZIEŃ DOBRY"
240 Rue de Rivoli 75001-PARIS
01 47 03 90 02 (od poniedz. do piątku 11:00 - 18:00)

www.eurolines.fr

0 892 89 90 91 (0,34 €/mn)

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry, najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

	LUNDI PONIEDZ. (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENDREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
PARIS - WARSZAWA <small>POLISH AIRLINES</small> LOT tél. : 01 47 03 90 02	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 - 19:30 - 21:50	- 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 - 19:30 - 21:50	- 12:00 - 14:20 - 19:30 - 21:50
WARSZAWA - PARIS <small>POLISH AIRLINES</small> LOT tél. : 01 47 03 90 02	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 -	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 - 16:15 - 18:40 -	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20
PARIS - WARSZAWA AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 - 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55
WARSZAWA - PARIS AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 -	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30
PARIS - RZESZOW (via WARSZAWA)	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	12:00 - 17:30 -	07:15 - 13:20 12:00 - 17:30	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	12:00 - 17:40 -
RZESZOW - PARIS	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 - -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20
BEAUVAIS - WARSZAWA WARSZAWA - BEAUVAIS PARIS CDG - KRAKOW KRAKOW - PARIS CDG PARIS CDG - Krakow KRAKOW - PARIS CDG	08:55 - 11:05 06:00 - 08:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 07:55 - 10:10 10:40 - 12:55	- - 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 - -	08:55 - 11:05 06:00 - 08:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 07:55 - 10:10 10:40 - 12:55	- - 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 - -	08:55 - 11:05 06:00 - 08:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 07:55 - 10:10 10:40 - 12:55	- - 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 06:45 - 09:00 09:30 - 11:45	08:55 - 11:05 06:00 - 08:25 11:00 - 13:20 07:55 - 10:10 07:15 - 09:30 10:00 - 12:15
BEAUVAIS - KATOWICE KATOWICE - BEAUVAIS BEAUVAIS - POZNAŃ POZNAŃ - BEAUVAIS PARIS - WROCLAW WROCLAW - PARIS BEAUVAIS - GDANSK GDANSK - BEAUVAIS	- - - - - - 14:25 - 16:25 11:35 - 13:55	08:45 - 10:45 06:00 - 08:15 - - 21:20 - 23:20 19:00 - 20:50 - -	- - - - - - - -	08:45 - 10:45 06:00 - 08:15 14:05 - 15:55 11:40 - 13:35 - - - -	- - - - - - 14:25 - 16:25 11:35 - 13:55	08:45 - 10:45 06:00 - 08:15 - - 21:20 - 23:20 19:00 - 20:50 - -	- - 14:05 - 15:55 11:40 - 13:35 - - - -

Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski
w Biurze A.F.P.E.

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 01 47 03 90 02

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !

PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET

TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem

e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.

Tel. : 01 47 03 90 02

Bilety do nabycia

w Biurze A.F.P.E.

Dzień Dobry

240, rue de Rivoli

75001 Paris

Avec
le télé-règlement
par carte de crédit
**RECEVEZ VOS BILLETS
SOUS 2 JOURS !**

(RDC - cour, parter w podwórzu)

Biuro czynne codziennie

od 10:30-18:00

Biuro zamknięte w soboty

Place
de la CONCORDE



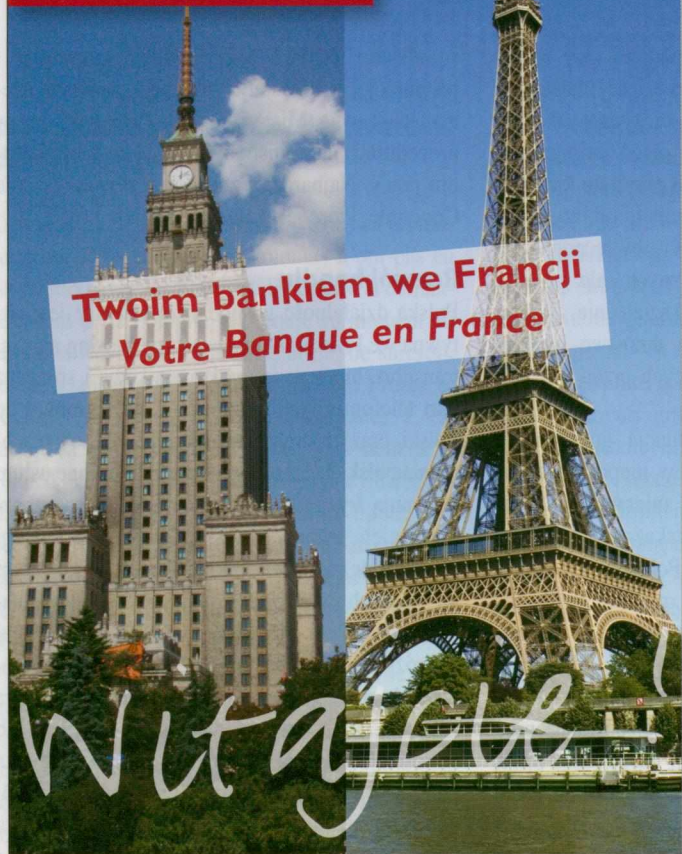
métro Concorde

240, Rue de RIVOLI

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

Rue
CAMBON

Banque BCP



Twoim bankiem we Francji
Votre Banque en France

Witajcie

Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 5-ciu oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze: karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia: zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe, swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

Adresy oddziałów:

AGENCE AUBER

5, rue Auber 75009 PARIS
M° OPERA ou RER AUBER
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil
92600 ASNIERES
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE MONTREUIL

54, boulevard Rouget de l'Isle
93100 MONTREUIL
M° CROIX DE CHAUX
Tél : 01 41 72 00 38

AGENCE St DENIS

17-19, rue de la Boulangerie
93200 ST-DENIS
M° St DENIS ou
RER St DENIS STADE
Tél : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE AULNAY- SOUS-BOIS

3, rue Camille Pelletan
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
RER B AULNAY-SOUS-BOIS
Tél : 01 58 03 90 46

BCPTel : 0 891 78 78 78*

* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30,
du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h 30.
N° Orange (0,225 €/mn).

BCPNet : www.banquebcp.fr



Komunikat Magazynu DZIEŃ DOBRY

Wszystkie przekazy pieniężne do Polski są realizowane minimalnym kosztem dla posiadaczy kont BANKU BCP MILLENIUM (64 agencje we Francji)

01100 OYONNAX
21000 DIJON
30000 NIMES
31000 TOULOUSE
33000 BORDEAUX
33000 BORDEAUX
38000 GRENOBLE
42000 SAINT ETIENNE
45000 ORLEANS
51100 REIMS
54000 NANCY
59100 ROUBAIX
59800 LILLE

63000 CLERMONT FERRAND
66000 PERPIGNAN
67000 STRASBOURG
69003 LYON Saxe
69007 LYON Jaurès
69100 VILLEURBANNE
75008 PARIS F.Roosevelt
75008 PARIS Haussmann
75009 PARIS Auber
75009 PARIS Opéra
75011 PARIS République
75012 PARIS Paris XII
75015 PARIS Paris XV

75016 PARIS Trocadéro
76140 ROUEN-Le Petit Quevilly
77340 PONTAULT COMBAULT
78000 VERSAILLES
78200 MANTES LA JOLIE
78700 CONFLANS Ste HONORINE
78800 HOUILLES Barbusse
78800 HOUILLES Michelet
91100 CORBEIL ESSONNE
91400 ORSAY
91550 PARAY VIELLE POSTE
91700 SAINTE GENEVIEVE
92014 NANTERRE

92160 ANTONY
92200 NEUILLY/LEVALLOIS
92310 SEVRES
92600 ASNIERES
93100 MONTREUIL
93120 LA COURNEUVE
93160 NOISY LE GRAND
93190 LIVRY GARGAN
93200 SAINT DENIS Boulangerie
93200 SAINT DENIS Guesde
93200 SAINT DENIS G.Peri
93370 MONTFERMEIL
93400 SAINT OUEN

93600 AULNAY SOUS BOIS
94000 CRETEIL
94100 SAINT MAUR
94190 VILLENEUVE St G.
94270 LE KREMLIN BICETRE
94340 JOINVILLE
94350 VILLIERS
94490 ORMESSON
94500 CHAMPIGNY Mairie
94500 CHAMPIGNY Coeuilly
95170 DEUIL LA BARRE
95300 PONTOISE

MAISONS et CHALETS en BOIS

de 20 à 260 m²

Normes françaises garanties

à partir de 500 €uro le mètre carré bâti

**100 %
Écologique**

Dans le cadre de la loi BORLOO

Une réponse peut être apportée pour tous projets inférieurs à 100 000 €uro
Avec le PTZ 0+ (prêt à taux 0 %) pour les primo accédants à la propriété.

Remboursements mensuels : MOINS CHERS QU'UN LOYER !

Demandez-nous les informations complémentaires
par fax : 01 47 03 90 03 (ou 00 331 47 03 90 03)
par mail : gobinowski@gmail.com

Correspondance à MAISON ECOLOGIE (Ludwik GOBINOWSKI)
BP 2417 - 75024 PARIS Cedex 1

Contact en France : 01 47 03 90 01 ou 06 09 02 84 17



Polska imigracja we Francji, od początku do dziś

Stosunki polsko – francuskie

Od ponad dwóch wieków nie było takiego momentu, w którym Polacy nie byliby w jakiś sposób związani z Francuzami. Podział Polski ma miejsce w chwili wybuchu Rewolucji Francuskiej, ponadto wielkie mocarstwa takie jak: Austria, Prusy i Rosja były przeciwne Francji. Dlatego też Polacy mieli nadzieję, że Francja pomoże im odzyskać niepodległość. Polska, której nie było już na mapie Europy walczyła cały czas przeciwko obcej dominacji. To właśnie okres podbojów napoleońskich (1799 - 1815) zapowiadał pomoc w utworzeniu państwa polskiego. Józef Poniatowski i Tadeusz Kościuszko byli postaciami bardzo znaczącymi w tej wojnie. Tadeusz Kościuszko walczył z Lafayette o niepodległość Ameryki w latach 1776 i 1792, a Józef Poniatowski: generał armii francuskiej, był pierwszym cudzoziemcem, który został mianowany przez Napoleona w 1813 roku marszałkiem Francji. Podczas kampanii rosyjskiej, w sumie 80 000 Polaków walczyło dla Napoleona, pod dowództwem J. Poniatowskiego. "Boulevards des Maréchaux" (bulwary marszałków) noszą imiona marszałków Napoleona, w tym i księcia Józefa Poniatowskiego. Stanowi to świadectwo entuzjazmu, z jakim Polacy wspierali podboje napoleońskie. Udział we wspólnej sprawie spowodowała, że więź pomiędzy Polską, a Francją bardzo umocniła się. Po klęsce Napoleona w 1815 roku, Polska została ponownie podzielona pomiędzy trzy wielkie mocarstwa. Pragnienie odzyskania niepodległości przez Polaków spotkało się z gwałtownymi represjami, co doprowadziło do ich politycznej emigracji do Francji, składającej się głównie z szlachty, oficerów i powstańców. W 1836 roku stworzono polską misję katolicką, która w 1844 została przeniesiona na 263^{bis} rue St Honoré i pozostała tam po dziś dzień. Na początku XX wieku 10 000 Polaków zamieszkało we Francji. Posiadali oni silną, wpływową sieć kulturalną, edukacyjną i polityczną (biblioteki, drukarnie, szkoły, stowarzyszenia) aktywną w Paryżu.

Rząd polski na emigracji tworzył się podczas pierwszej wojny światowej w Paryżu w Hotelu Lambert na wyspie Saint Louis: obecnie jest to siedziba biblioteki polskiej. To miejsce jest otoczone aureolą chwały przez Polaków zamieszkujących Francję.

Po wojnie, francusko-polskie stosunki i relacje stają się coraz silniejsze. Francja poniosła ogromne straty w ludziach i prosiła Polskę o dostarczenie siły roboczej. Dotyczy to przede wszystkim pracy w kopalniach, w północnej części Francji, oraz pracy w hutnictwie w Lotaryngii. Imigracja polityczna XIX wieku zmienia się na początku XX wieku w imigrację ekonomiczną. 495 000 imigrantów polskich przybywa do Francji w okresie międzywojennym.

Druga Wojna Światowa stanowi nowy etap w ruchach migracyjnych między Polską i Francją. Po wojnie około 80000 Polaków opuszcza

Francję i wraca do Polski, podczas gdy reszta pozostaje we Francji. Jest coraz więcej małżeństw mieszanych, których dzieci zaczynają chodzić do francuskich szkół. Od lat pięćdziesiątych do dziewięćdziesiątych do Paryża przybyło kilka fal imigracji. Liczba jaką się szacuje to od trzydziestu do pięćdziesięciu tysięcy. Osoby te pochodzą z różnych środowisk społecznych, ale ogólnie posiadają dobry poziom wykształcenia. Wśród tej populacji, znaleźć można mnóstwo intelektualistów i artystów uciekających przed polskim reżimem komunistycznym.

Po upadku komunizmu, sytuacja gospodarcza i społeczna w Polsce jest znów niepokojąca. Ze względu na otwarcie granic migracja ludności stała się łatwiejsza. Mały wskaźnik narodzin dzieci oraz wysoka emigracja Polaków powoduje, że przyrost ludności w Polsce znacznie spada.

Druga fala emigracji Polaków wyjeżdża do krajów Europy Zachodniej i Ameryki Północnej. Fala Polska, głównie wyemigrowała z południa Polski do Francji: region ten miał poważne problemy gospodarcze, ponieważ gospodarka rolna upada i powoli zamykały się kopalnie. Bezrobocie w południowej Polsce wynosiło około 30%, podczas gdy średnia krajowa była na poziomie 18%. Zatem emigracja raczej składała się z robotników posiadających niski poziom wykształcenia, którzy migrowali w poszukiwaniu pracy do Francji i do innych krajów. „Polonia” stała się nazwą diaspory, i uległa rozwinięciu. W tych czasach autobus był najtańszym środkiem transportu, co umożliwiało wyjazd z wielu miast Polski, nawet tych najmniej licznych. Polska obecność we Francji składała się z różnych warstw populacji: od arystokratów i patriotów XIX wieku z jednej strony, do siły roboczej dla potrzeb kopalni w północnej Francji z drugiej. Nie należy zapomnieć o trzecim rodzaju imigracji: polskiej "inteligencji", która została wygnana przez reżim komunistyczny. Te trzy kategorie są teraz uzupełniane przez przybyszów z lat 90 w wieku 20-40 lat, którzy poszukiwali pracy.

Ważne miejsce kościołów we Francji

Dziś Polacy są zakorzenieni we Francji od ponad 200 lat. Polscy katolicy chodzą do polskich kościołów w Paryżu i w całej Francji. Do jednego z najbardziej popularnych należy Kościół Matki Bożej Wniebowzięcia. (Misja polska) znajduje się na ulicy St-Honoré. Kościoły polskie są bardzo żywe dzięki działaniu i mobilizacji wiernych. Są to miejsca, w których kultywuje się kulturę i język polski. Polskie kościoły we Francji należą do "Polskiej Misji", która posiada statut quasi - diecezji. Od swojego powstania w 1836 roku, misja liczy 80 polskich parafii, z czego 5 znajduje się w Paryżu. Kościoły otwierają się dla wiernych przeważnie w późnych godzinach popołudniowych, co pozwala polskim pracownikom na codzienne uczestnictwo we Mszy Świętej. Niedziela to dzień pełen wydarzeń, sklepy polskie, które znajdują się wokół kościoła

są otwarte, (polska prasa, sklepy spożywcze i restauracje). Powstały również stowarzyszenia związane z Misją i parafią. Pomagają one w procedurach administracyjnych i w poszukiwaniu pracy. Najbardziej znane jest stowarzyszenie Concorde, które jest zależne od Misji.

Rozwój handlu

Polska działalność gospodarcza również jest aktywna we Francji. Do najczęstszych usług należą: transport, biura podróży, komunikacja i sprzedaż kart telefonicznych ze zniżkami na rozmowy do Polski oraz informacje dotyczące rozpowszechniania polskich czasopism i publikacji. Inne usługi obejmują fryzjerów, prawników, tłumaczy, ubezpieczycieli, lekarzy i polskich dentystów. Usługi te są widoczne dzięki reklamom zamieszczanym na stronach czasopism rozdawanych przy polskich kościołach. Ale dziś Paryż to również cel podróży nowych fal migracyjnych reprezentowanych przez populację intelektualistów, która zaznacza swoją obecność w polskiej dzielnicy, lub w kościele w ramach różnych organizacji. Polska emigracja we Francji umożliwiła także rozwój wielu prestiżowych instytucji, takich jak Polska Izba Handlu i Bank Polski, który znajdują się na ulicy Taitbout w pobliżu Opery, Instytut Kultury Polskiej, Biblioteka, Polska Akademia Nauk i księgarnie. Instytucje te wspierają wydarzenia, które podtrzymują stosunki polsko-francuskie.

Działalność Polaków we Francji

Dzisiaj aktywność Polaków we Francji różni się w zależności od płci. Mężczyźni migrują do Francji żeby zarobić pieniądze, wysłać je do Polski, a następnie powrócić do kraju jak pozwoli im na to sytuacja. Pracują przeważnie na budowach, wykonując prace malarskie, murarskie, hydrauliczne lub układają płytki. Zwykle pracują w małych zespołach przede wszystkim z Polakami. Kobiety, które przyjeżdżają do Francji posiadają wysoki poziom wykształcenia, wiele z nich ukończyło studia uniwersyteckie, a pobyt w Paryżu traktują jako podróż po ukończeniu studiów. Zazwyczaj chcą one znaleźć pracę powiązaną z ich wykształceniem i zrobić karierę we Francji. W czasie poszukiwania podejmują jednak pracę w domach prywatnych jako opiekunki do dzieci. Pracują również jako pomoc domowa. Niektóre pracują nawet na dwa etaty: jedna praca w tygodniu, a druga na weekend, a czas ich pracy sięga nawet 50 godzin. Wynika z tego, że kobiety i mężczyźni mają inne cele w życiu. Pomimo wielu różnic (wiek, wykształcenie, praca, płeć) Polacy zawsze tworzą jedną całość, spotykając się. Obecnie Polacy we Francji bardzo zacieśniają stosunki pomiędzy tymi krajami poprzez odnowienie populacji i częste podróże, a także tworząc ok. dwustu stowarzyszeń polsko-francuskich, a ponad 230 miast i regionów utrzymuje bliskie partnerskie stosunki.

Laura Letournel

L'immigration polonaise en France de ses origines à nos jours

Les Polonais et la France : des relations de tout temps

Depuis plus de deux siècles il n'y a pas eu un moment au cours duquel les Polonais n'ont pas eu de relation avec les Français. En effet « le démantèlement de la Pologne se déroule au moment où éclate la Révolution Française et où, de surcroît, les puissances partageantes (Autriche, Prusse et Russie) s'opposent à la nouvelle France. C'est la raison pour laquelle les Polonais lient à la France l'espoir du retour de leur pays à l'indépendance »*. Ainsi, une Pologne qui ne figure plus sur la carte européenne résiste à cette domination étrangère ; et c'est pendant les conquêtes Napoléoniennes (1799-1815) que se promet la création d'un Etat polonais. Tadeusz Kosciuszko et Jozef Poniatowski furent des acteurs importants de cette guerre contre les occupants. En effet, Kosciuszko s'est battu aux côtés de Lafayette pour l'indépendance de l'Amérique entre 1776 et 1792 et Poniatowski, général de l'armée française, fut le premier étranger à être nommé maréchal de France en 1813 par Napoléon. Pendant la campagne de Russie c'est un total de 80 000 Polonais qui combattirent pour Napoléon, sous le commandement de Poniatowski. D'ailleurs, son nom est porté par une portion du 12^e arrondissement du boulevard des Maréchaux qui encerclent Paris et représente l'enthousiasme avec lequel les Polonais soutenaient les conquêtes napoléoniennes. Une implication dans des causes communes s'est ainsi développée, entre Polonais et Français.

Après la défaite de Napoléon en 1815, la Pologne est à nouveau partagée entre les trois grandes puissances. La volonté indépendantiste des Polonais est violemment réprimandée et cela débouche par une émigration politique vers la France, composée majoritairement d'officiers et d'insurgés nobles. A cette époque, se voit aussi la création de la mission catholique Polonaise en 1836 qui s'installe au 263^{bis} rue St Honoré en 1844, et y reste jusqu'à nos jours. Le XX^e siècle commence avec 10 000 Polonais présents en France, pourvus de réseaux culturels, éducatifs et politiques puissants (bibliothèques, imprimeries, écoles, associations) et actifs à Paris.

La première guerre mondiale voit de ce fait la constitution du gouvernement polonais en exil à Paris à l'Hôtel Lambert sur L'île Saint Louis : aujourd'hui siège de la Bibliothèque polonaise, ce lieu est toujours marqué d'une auréole de gloire pour les Polonais de France.

Après la guerre mondiale, les rapports franco-Polonais s'intensifient. En effet, la France ayant subi de grandes pertes en hommes, se tourne vers la Pologne en demandant un accord d'immigration de main d'œuvre, concernant principalement de la main d'œuvre pour les mines de charbon dans le Nord et l'industrie métallurgique dans la Lorraine.

Cette époque est une étape de la communauté Polonaise en France, car l'immigration politique du XIX^e siècle se transforme en ce début de XX^e siècle en une immigration économique. De cette façon la France se voit entrer 495 000 immigrés polonais entre deux guerres.

La deuxième guerre mondiale marque une nouvelle étape dans la nature et la direction des flux migratoires entre la Pologne et la France. Environ 80 000 Polonais quittent la France après la guerre pour se réinstaller en Pologne pendant que le reste demeure en France. Pour ceux-là, des mariages mixtes se multiplient et les enfants vont d'avantage à l'école française.

A partir des années 50 jusqu'aux années 90 arrivent à Paris plusieurs vagues successives de Polonais. Un nombre est estimé entre trente et cinquante mille arrivants ; tous venant de milieux sociaux différents, mais ayant généralement un bon niveau d'études. Au sein de ce peuplement, l'intelligentsia et les artistes fuyant le régime communiste Polonais sont nombreux. Après l'effondrement du communisme, la situation économique et sociale en Pologne devient à nouveau préoccupante et les gens émigrent, l'ouverture des frontières facilitant considérablement ce mouvement. Avec des taux de natalité négatifs et les forts taux d'émigration, la démographie de la Pologne chute. Ainsi une deuxième vague de Polonais émigre vers l'Europe occidentale et l'Amérique du Nord. C'est majoritairement une vague provenant du sud de la Pologne qui émigre en France : en effet, cette région connaît à ce moment-là des problèmes économiques très aigus à cause de la paysannerie en déclin et des fermetures des mines de charbons. D'ailleurs le taux de chômage dans le sud de la Pologne y avoisine les 30 % alors que la moyenne nationale est de 18 %. C'est donc une population de nature plutôt ouvrière, composée de gens avec un faible niveau scolaire et à la recherche du travail manuel qui migre vers la France et les autres pays du monde. « Polonia », en est devenu le nom de cette diaspora qui s'est développée.

A cette époque, l'autocar est le moyen le plus économique et permet aux Polonais d'assurer le trajet avec au départ un nombre considérable de villes en Pologne, y compris les plus petites.

La présence polonaise en France est désormais constituée d'une superposition de couches populationnelles différentes, provenant des aristocrates et des patriotes du XIX^e siècle d'une part, et des arrivages massifs de main d'œuvre polonaise pour les besoins des mines du Nord de la France d'autre part. Un troisième type de nature d'immigration n'est pas à négliger, celle de "l'intelligentsia" polonaise alors chassée par le régime communiste. Ces trois catégories sont aujourd'hui complétées par des arrivages depuis les années 90 de la tranche d'âge 20-40, à la recherche du travail manuel.

Une place importante des églises en France

Aujourd'hui les Polonais sont ancrés en France depuis plus de deux siècles. Traditionnellement catholiques, ils fréquentent les églises polonaises à Paris et en France ; dont l'une des plus connues : celle de la rue St-Honoré, l'église Notre Dame de l'Assomption (Mission polonaise). Les églises polonaises sont très vivantes grâce aux nombreuses activités qui y ont lieu, et elles requièrent d'une forte capacité de mobilisation des populations polonaises. En effet, elles fonctionnent comme des refuges et des lieux de conservation de la culture et de la langue polonaise en jouant le rôle du salut de l'âme chrétienne (un lieu culturel) et du réconfort de l'esprit polonais (un lieu de ressourcement culturel) par les activités organisées au sein de l'église.

Les églises Polonaise de France dépendent de la Mission polonaise qui a un statut de quasi-dioçèse. Depuis sa fondation en 1836, la Mission polonaise comporte 80 paroisses en France, dont 5 à Paris. Ces églises concentrent leurs activités en fin de journée permettant ainsi aux travailleurs polonais d'y participer et d'y aller quotidiennement. Le dimanche est un jour d'animation intense, où s'ouvrent les portes de plusieurs commerces polonais autour de l'église (presse polonaise, épiceries et restaurants). Des associations polonaises, rattachées à la Mission et aux paroisses, sont également créées. Leurs principales activités sont l'aide aux Polonais en France par une assistance dans les démarches administratives et dans la recherche d'emploi. La plus connue reste l'association Concorde, qui dépend de la Mission.

Développement du commerce

Une grande activité commerciale polonaise est aussi présente en France. Les services les plus utilisés sont ceux du transport avec les agences de voyages, de la communication avec la vente des cartes téléphoniques à prix réduits vers la Pologne ; et enfin de l'information avec la diffusion des périodiques et de publications polonaises. Les autres services sont constitués des coiffeurs, avocats, traducteurs, assureurs, médecins et dentistes polonais. Ces services assurent leur visibilité par l'information et la publicité sur les pages des périodiques distribués à l'occasion des messes devant les églises polonaises.

Mais Paris est aujourd'hui également la destination des vagues migratoires nouvelles qui sont les populations polonaises intellectuelles, assurant une présence continue dans le quartier polonais, soit devant l'église, soit dans l'église à travers les diverses activités organisées par cette dernière.

L'Immigration polonaise en France a permis aussi le développement de divers institutions presti-

suite : page 6

gieuses en France telles que la Chambre de Commerce polonaise et la Banque polonaise, situées rue Taitbout à côté de l'Opéra de Paris, l'Institut culturel polonais, sa bibliothèque, l'Académie polonaise des Sciences et les librairies, ainsi que des événements de renommée, qui permettent de garder des liens de haut niveau entre l'intelligentsia, le monde de la culture, des et des arts polonais et français.

L'activité des Polonais en France

Aujourd'hui, l'activité des Polonais en France est contrastée entre les hommes, et les femmes. Concernant les hommes, leur migration en France se situe dans un registre économique : gagner de l'argent pour l'envoyer en Pologne puis rentrer dès que la situation le leur permet. Les métiers qu'ils exercent sont majoritairement ceux du bâtiment, dont la peinture, la maçonnerie, la plomberie ou le carrelage. Ils travaillent généralement en petites équipes composées essentiellement de Polonais. Au sujet des femmes qui viennent en France, leur niveau d'étude est relativement haut, beaucoup d'entre elles ont terminé un diplôme universitaire et leur séjour à Paris peut faire office d'un voyage après les études. En attendant de trouver un emploi à leur diplôme et de se construire « une carrière » en France, elles travaillent essentiellement dans le gardiennage de jeunes enfants et dans les travaux ménagers de tout genre chez des particuliers afin de pouvoir se payer un logement. Certaines occupent deux emplois, l'un en semaine et l'autre le week-end : le temps de travail peut atteindre ainsi les 50 heures.

Des oppositions « d'objectifs » entre les deux sexes sont donc observables. Mais la population polonaise en France reste unie culturellement : malgré les séparations entre les générations, les sexes et les classes, ils se fréquentent dans des lieux communs.

Actuellement, les Polonais en France continuent à entretenir des liens dynamiques entre les deux pays grâce au renouvellement constant de la population et les voyages fréquents, mais aussi avec au moins 200 associations franco-polonaises et plus de 230 villes, communes et régions jumelées entre la France et la Pologne.

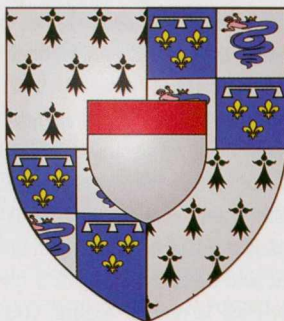
Laura Letournel

Château de Chambord

*Déjà le nom en impose Chambord qui vient du latin **cambo** ou passage de la rivière le Cosson où baignent ses abords. Un nom fort et plein qu'on ne peut prononcer qu'avec une importance qui sonne.*

Il est de toute évidence

des châteaux de la Loire qui couronnent ses rives, le plus grand le plus beau le plus royal; souverain pourrait-on dire.



Un rêve de pierre

Quand on vient de la route serrée entre les arbres qui tranchent la forêt et que de loin il apparaît on dirait dans son ampleur et son étalement dans la force ancrée des quatre tours, dans l'orgueil splendide des cheminées qui se côtoient comme des coiffes de pierre ou des floraisons empanachées qui rivalisent entre elles; on est surpris de l'effet de vision plus que de mirage d'un bâtiment qui respire à l'horizontale et se hausse, à l'étage du ciel. Surpris comme élevé.

Il est de ces lieux que la beauté transcende et que l'imaginaire incarne. Chambord en est. On y voit ce que des rêves fous ont voulu créer. Rêves d'homme, rêves de roi.

Chambord source dans le rêve y est né comme d'une origine.

Dans la pierre, la blanche presque irréaliste, qui pose ses atours et s'ancre dans son étendue de telle façon que son assise est immuable.

La relation est aussi forte entre terre et ciel. En s'approchant on en ressent l'évidence. Chambord est tout à la fois, terrestre et aérien. Rien ne pèse de son poids spécifique ni l'assise des tours ni les tourelles, pas même la stature des cheminées. Chambord est léger dans ses fondations, comme qui dirait en partance. Et pourtant sa beauté dans tout son déploiement est immobile.

Puis la fresque de pierre prend l'horizon tout entier. Quelque chose vous saisit

d'une telle splendeur, vous empêche d'admirer pour ce que c'est, vous pousse dans ce passage de la réalité au rêve, à davantage d'abandon et vous saisit positivement de telle façon que plus rien n'existe. Est-ce l'équilibre d'une tour à l'autre, la symphonie des cheminées des clochetons et des lanternes ?

Est-ce sa blancheur qui contraste d'une façon forte avec le bleu des toitures, ou un je ne sais quoi d'insoupçonné que dégagent ses ornements ?

Chambord subjuguée, prend comme une vision qui ne fuit pas, dans laquelle on



Le Magnifique

entre même si, quoiqu'on fasse, on en est étranger.

Quand la beauté s'élève

Tout a commencé en 1519 dans les beaux jours, en ces bords de Loire frémissants au printemps, les aulnes et les peupliers aux feuilles fraîches, l'eau courant haute et cet air qui n'est pas un souffle, mais qui passe léger sur les ondulations et dans l'herbe des berges. C'est à St Dyé que ça a commencé en même temps que sur le site taillé dans la forêt, destiné au château. Vaste étendue de terre retournée et tassée, fondations qui échancrent le sol dans autant de tranchées. Ca ressemble au début à un camp vide.

A St Dié aussi on s'affaire. Les bateaux chargés de matériaux accostent et des piles de pierres et de bois montent sur les quais, en tas serrés. Ils forment comme un dédale avec seulement le passage. Les gabarres à fond plat pénètrent sous les poids au ras de l'eau et s'en allègent aux déchargements. On s'affaire depuis des jours entiers dans la petite ville qui devient le relais de Chambord, son port d'attache et de fourniture. Tout le monde est dans la manœuvre au transbordement et le bourg a changé de visage.

Des années durant le port de St Dyé va fournir Chambord en pierre en bois en sable, en ardoises. En tuffeau blanc et tendre de Touraine ou de Bourré des rives du Cher, en pierre d'Apremont, qui vient de l'Allier. Des années durant. Le petit port va fournir.

Porteurs et portefaix vont en assurer la descente et la montée sur les charrettes tirées par les bœufs. Des charrois en caravane vont rallier le site en d'incessants passages et y déverser leur charge. Le site va prendre tôt l'allure de son chantier et une foule de terrassiers, de maîtres d'œuvres, de maçons et de tailleurs de pierre d'ouvriers par milliers vont carrer l'édifice, l'édifier pierre à pierre, élever ses flancs et ses dômes, assurer ses aplombs, ordonner son élévation, aligner ses fenêtres dans le corps des façades. Faire fuser autant de cheminées qui en brodent la pierre et autant de clochetons et de lanternes qui l'ajoutent.

C'est Vinci en premier qui a rêvé Cham-



bord laissant à sa disparition des esquisses inspirées et fournies quoique fragmentaires mais c'est lui qui en donne l'esprit qui frise le délire, d'un crayon qui suit son fil sans s'arrêter. Un crayon fou. Puis c'est Dominique de Cortone l'italien qui en conçoit l'ensemble sans qu'on en soit sûr Chambord étant un château imaginaire, à peine dans une lignée.

La Renaissance s'y agrège dans l'art de la pierre, s'y déploie dans les volumes, s'y complait dans son ordonnance mais pour autant elle le laisse superbement à lui-même.

Et puis le roi. Le roi François qui est là et regarde, sillonne à cheval le chantier, parfois même pose le pied là où s'amorcent les premières déclinaisons, où s'assurent une volée de marches, où s'achèvent un renflement. C'est lui qui parfois donne le son au burin après avoir suivi le cours feutré du crayon de Léonard et l'aplomb des cordes pour l'aplomb des angles. Tout le monde atteste que Chambord est royal par son roi qui est son maître d'œuvre. En serait-il autrement pour autant de splen-



deurs, pourrait-on en douter ?

Et François le signe de ses impératives initiales F.R.F. partout en relief de la pierre, François Roi de France, où cerce à tout propos la fleur de lys et la salamandre, en sorte que le château en est parafé.

François était dit-on « merveilleusement adonné après les bastiments de sorte que c'était le plus grand de ses plaisirs ». Après Pavie, la défaite il en est privé pendant deux ans de sa capture puis il y revient et poursuit l'œuvre déjà très avancée et faite par endroit.

Charles Quint, son ennemi d'hier, y est convié. Sans doute faut-il au roi rien moins qu'un empereur pour que par la splendeur il atteste sa position. Charles Quint en est émerveillé et voit en Chambord le logis royal par excellence. Viennent à sa rencontre des nymphes aux tenues légères, des dianes, la tunique à l'épaule et le sein vagabond. Charles en est précédé jusqu'au château comme d'un essaim.

Des jours et des nuits durant des fêtes sonnent dans les violes et les hautbois et les danses battent sur les dalles et les tablées sont couvertes de venaisons. François règne de tant de magnificences lui qui aime le velours, la femme bien galbée et la chair au fumet des bois. Il y rit renversé au dessus de sa coupe tandis que son impérial hôte plus parcimonieux, jouit de ses yeux d'un spectacle qu'il n'avait pas imaginé.

Autant dire que Chambord c'est François haut de taille au pourpoint cramoisi





aux crevés de soie, portant beau, gravant négligemment au diamant sur la vitre soufflée son fameux « bien fol à qui s'y fie » en

parlant de la femme, le nez touchant presque le menton, la bouche fendue d'un rire large et en même temps galant et plissant les yeux d'une façon telle qu'il semble railler tout et tous.

On chasse ferme à Chambord du temps de François et longtemps après lui, au faucon ou bousculant les haies à la perche, chevauchant en forêt des journées entières où le cor retentit où les meutes lancent aux abois des bêtes des hurlements aigres qui semblent venir de nulle part puis se rapprochent, des traînées d'aboiements qui permet de suivre la géographie de la chasse. Ceux qui restent se rassemblent sur la terrasse, s'y côtoient, femmes et courtisans, y commentent les échos que la forêt dégage, perçoivent à l'oreille les bruits quand la bête est forcée et ceux d'une curée.

Et les retours quand le cor sonne en triomphe après s'être perdu dans les futailles, que les chiens s'ébrouent de tant de courses, qu'on voit les dépouilles des bêtes baller dans les charrettes que l'odeur du sous bois fouillé de terre et de sang se répand dans l'air, et François deviser avec ses barons, l'air radieux après tant de prises. C'est un spectacle qui s'offrent et qui ressemble à un retour de guerre.

De même plus tard Louis XII un forcené de chasse et Charles IX qui court des journées durant, éreinte ses chevaux et embouche le cor puis force seul et sans chien une bête après des heures de



chevauchée. Chambord est un château d'homme.

Les riches heures du Roi Solaire

Passent les fêtes et les chasses à Chambord et les séjours des rois qui le délaissent après François et Henri II, des décennies durant au point qu'il se rencogne dans sa forêt; comme chargé de trop d'histoire qui le hante.

Il prend des airs de vaisseau qui s'enlise et le silence du temps s'en saisit. Peut-on imaginer ce qu'il en était derrière la forêt de la masse blanche et sans vie du château de François ? Jusqu'au jour tardif, passé le siècle, à la fin du XVIIe où Louis XIV s'en éprend; y déverse des sacs d'écus trébuchants, pour son renflouement, fait apposer son L royal aux côtés du F; s'y loge avec sa cour y chasse, s'y divertit des airs de Lulli, y mène l'habituel train et pour autant se délasse de Versailles.

Molière même en est de ses soupers en ces jours d'octobre de 1669 où peu avant il fait démonstration sur les planches de Monsieur de Pourceaugnac qui déplaît au roi et du Bourgeois Gentilhomme qui a l'heure de lui plaire, recevant du souverain l'encens que d'habitude il se réserve à

lui-même. Pourtant, dit-on, il ne s'est pas déridé mais sous l'effet de la ferveur ambiante, le roi passe sur les escarmouches verbales qui écorche son prestige et les derniers jours d'octobre, Molière frappe à nouveau les planches; du même bourgeois.

Sous le règne du Maréchal de Saxe

Chambord reprend son destin quand s'en empare pour ainsi dire mais sans coup férir, le maréchal Maurice de saxe qui le reçoit en don et en reconnaissance de Louis XV; après la retentissante victoire de l'homme de guerre à Fontenoy.

Des escadrons entiers surgissent dans les allées, des lanciers, des noirs d'Afrique et des Antilles aux uniformes verts et rouges, portant haut le casque à crinière, caracolant sur des chevaux blancs, des brigades de Uhlans aux têtes de tatars.

Chambord prend des allures militaires hautes en couleur. Les abords du château se garnissent de guets, des chevaux paissent

dans le parc et dans les écuries abondent étalons et juments poulinières ainsi que des chevaux de main ou d'attelage.

Saxe fait "router" comme il dit les chemins creux, c'est-à-dire les rend carrossables, y va de la réfection des lieux à grand train, y plaque en décor de somptueuses boiseries aux frais de la couronne, installe un théâtre digne d'une capitale, se fait tendre des dais d'or, y mène grande vie et train somptuaire; qu'aucun roi n'avait osé.

Il faut dire que Saxe physiquement était un colosse capable de plier un écu entre ses doigts ou de vriller un clou. Le maître de Chambord fête à tous propos, allonge ses tablées, ourdit ses soirées folles de bals où rôdent, après avoir déglutit force biches et sangliers, à ce qu'il dit « une trolée » de femmes que servent un corps d'officiers; choisi par ses soins.

Quant à lui il s'offre les faveurs de Mlle Verrière et une maternité ainsi que celles de la princesse de Conti pour ne citer que les élues de l'histoire. Au point qu'un soir le légitime mari de la dame pénètre dans la chambrée l'arme au poing sans toutefois débusquer l'intrus et que, quelques temps après alors que Saxe gît malade, le sort du lit, engage un duel au bord des fossés et le perce mortellement. Saxe voulait que sa mort retentisse dans toute la contrée et deux semaines durant six canons ont tonné tout les quarts d'heure leurs six salves.

J. R. Geyer



Piękny Chambord, zamek jak ze snu

Już sama nazwa Zamek Chambord brzmi imponująco i bardzo znacząco.

Pochodzi ona od łacińskiego słowa cambo. Ten wyjątkowy zamek położony jest nad rzeką Cosson.

Stanowi on jedno z największych dzieł architektury.

Zamek w Chambord zaliczany jest do największych, najpiękniejszych i najbardziej królewskich zamków w dolinie Loary. Jego sylwetka należy do jednych z najbardziej rozpoznawalnych we Francji.

Aby odkryć to wyjątkowe miejsce trzeba zapuścić się w las, aby odkryć w jego sercu klejnot architektury. Następnie trzeba pozwolić przytłoczyć się jego potęgą i dać się zaskoczyć alchemii kształtów oraz architektonicznych struktur, gdzie nic nie pozostawiono przypadkowi.

Harmonia proporcji i fantazja dachów, które najeżone są licznymi wieżyczkami i kominami dają wyraz nadzwyczajnego zauroczenia. Zbliżając się do zamku stajemy oko w oko jakby z niesamowitą wizją architektury. Budynek ten rozprzestrzenia się horyzontalnie i wznosi się ku niebu.

Są takie miejsca, w których piękno przewyższa wszystko. To właśnie tu, świat wyobraźni zmienił się w rzeczywistość. Chambord należy do takich miejsc. Łatwo zauważyć co „szalone sny”, sny ludzkie, sny królewskie chciały stworzyć i stworzyły.

Biały kamień, prawie niemożliwy do zdobycia, pięknie dekoruje i przyozdabia, a także zakorzenia się w przestrzeń w taki sposób, że jego fundamenty dają wyraz wieczności.

Związek pomiędzy niebem a ziemią jest tak silny, że zbliżając się w stronę zamku uświadamiamy sobie to jeszcze bardziej. Chambord jest zarówno materialny jak i duchowy. Nic w nim nie ciąży. Fundamenty wież, wieżyczki, i podstawy kominów prezentują w Chambord swoją lekkość. Dodatkowo jego fundamenty dają wrażenie ponadczasowości, są jakby gotowe do ciągłego odlotu w przestrzeń. A jednak jego piękno jest nieruchome.

Każdego zwiedzającego zachwyca niesamowity przepych, który łączy się z rzeczywistością. Jego wizja, jakby ze snu



skłania do większej nonszalancji, nic już wtedy się nie liczy. Potwierdzają to niesamowite freski kamienne zajmujące cały horyzont.

Niewiadomo czy to ta harmonia, czy najeżone wieżyczki, czy może symfonia kominów, dzwonnicy i latarni, lub bieli, która kontrastuje z niebieskim kolorem dachów, czy może liczne ornamenty powodują, że Chambord zachwyca. Zamek ten jest jak wizja, w której trzeba się zanurzyć, by poznać jej piękno. Ta kompozycja powoduje jednak, że zawsze czujemy się w niej zagubieni.

Kiedy piękno się wznosi

Wszystko rozpoczęło się w 1519 roku, wiosną, nad brzegami Loary wśród kwitnących olch i topoli, świeżej pachnącej trawy i czystego powietrza.

To wszystko zaczęło się w St Dyé. W tym samym czasie w leśnej strefie, która przez-



naczonej na zamek, na rozległym terenie, ziemia została rozkopana i ubita, a fundamenty przecinające plac zostały osłonięte okopami. Na początku to wszystko wyglądało jak opuszczony obóz.

W St Dyé statki, które wypełnione były materiałami przybijały jeden po drugim do brzegu. Płaskodenne galary pod ciężarem zanurzały się pod wodą, aż do momentu rozładunku. Stosy kamieni i drewna rozładowane na nadbrzeżu tworzyły jakby wielki labirynt z jednym przejściem.

Robotnicy i rzemieślnicy pracowali w małym miasteczku, które stało się przekaźnikiem Chambord i jego portem macierzystym. Wszyscy są w ruchu w momencie przeładunków, a miasto dzięki temu zmieniło swoje oblicze. Przez lata port St Dyé będzie dostarczał do Chambord takie materiały jak kamień, drewno, piasek i łupek, biały tufit z Touraine lub z Bourré z brzegów Cher oraz kamienie z Apremont.

Tragarze zapewniali dowóz tych materiałów na wozach ciągniętych przez woły. Karawany nieustannie dowoziły materiały budowlane. Miejsce szybko zamieniło się w prawdziwy plac budowy: tłum robotników, mistrzów budowlanych, murarzy, kamieniarzy i tysiące pracowników pracowało przy rozrastającej się na coraz szerszą skalę budowie, wznosząc skrzydła, kopuły i kominy, okna.

Zamek został zaprojektowany przez słynnych i wielkich architektów: Domenico da Crotona i Leonarda da Vinci, ale to sam mistrz Leonardo da Vinci jako pierwszy wymarzył Chambord, zostawiając po swojej śmierci natchnione, choć w



fragmentach szkice. Włoch Domenico da Crotona zaprojektował zamek jak ze snu. Zamek stanowi jedno z największych dzieł architektury okresu renesansu.

Wpływy renesansu można dostrzec stylu, w formie i w licznych dekoracjach Chambord. Zamek jest marzeniem króla Franciszka, który aktywnie pilnuje i dopinguje posuwające się w szybkim tempie prace. Często odwiedza plac budowy czuwając nad prawidłowym wykonaniem.

Wszyscy twierdzą, że to król nadał zamkowi królewski charakter, dzięki nadzorowi nad budową. Sam widok nigdy nie wzbudzał co do tego żadnej wątpliwości. Królewskie symbole Franciszka I (litera F, lilia i salamandra) zdobią wiele fragmentów budowli. Król był bardzo przywiązany do swojego zamku i rozkoszował się nim.

Pokonany w bitwie pod Pawią, zmuszony został do opuszczenia Chambord. Dwa lata później Franciszek wraca, aby kontynuować swoje dzieło. Przyjmuje on w zamku swojego dawnego wroga Karola V Habsburga. Zdumiony cesarz uznaje zamek za siedzibę królewską w dosłownym tego słowa znaczeniu. Karol witany jest przez otaczające go nimfy ubrane w lekkie stroje i Diany z falującymi piersiami, które eskortują go w kierunku zamku.

Z tej właśnie okazji wspaniałe uroczystości odbywały się w Chambord: grano na violi, bądź na oboju, organizowano tańce, stoły pokryte były pysznymi potrawami z dziczyzny. Franciszek kochał luksus, piękne kształtne, kobiety oraz wyśmienitą kuchnię. Król w pełni korzysta z uroczystości na jego cześć, gość cieszył się, rozkoszując się pięknymi przedstawieniami, które przechodziły jego najśmielsze oczekiwania.

Chambord jest uosobieniem Franciszka. Król jako mężczyzna wysoki, ubrany w purpurowy jedwabny kaftan, jego nos prawie dotyka brody, uśmiecha się szeroko. Posiadał on wykwintne maniery.

W Chambord bardzo często organizowano zbiorowe polowania konne, które trwały całymi dniami. Wykorzystywano psy do naganiania zwierzyny, aby wypłascać ją z gęstych zarośli, pozwalało to również usytuować geograficznie jeźdźców.

Ci niektórzy nie polują: kobiety i dworzanie, gromadzili się na tarasach i komentowali odgłosy, które docierały do nich.

Kiedy polowania dobiegały końca usłyszeć można było triumfalny dźwięk rogu. Psy otrząsały się z wody, zdobycz przywożona była na wozach, z których wydzielala się mocna woń ziemi zmieszanej z krwią. Franciszek promieniował szczęściem, gwarzył z baronami. Scena ta przypominała powrót z wojny.

Jego następca Ludwik XII również uwielbiał polowania, a Karol IX polował całymi dniami zamęczając konie i sam bez psów forsował zwierzynę. Chambord należy do męskich zamków.

Słoneczny Król

Następcy Franciszka i Henryka II nie organizowali już takich uroczystości i tak wielkich polowań. W zapomnianym Chambord życie pomału przygasa. Pod koniec XVII wieku Ludwik XIV zakochuje się w zamku. Król tak bardzo upodobał go sobie, że na jego odrestaurowanie wydał mnóstwo pieniędzy. Umieszcza literę L przy literze F; zamieszkuje tam wraz ze swoim dworem, poluje, słucha Lully i wypoczywa z dala od Wersalu.

Trupa Moliera wystawiała w Chambord przed Ludwikiem XIV sztukę „Pan de Pourceaugnac”, (która to nie przypadła do gustu królowi) oraz „Mieszczanin szlachcicem”, (która Ludwik XIV przyjął pochlebnie). Podobno podczas wystawiania sztuki król nie bawił się, ale ze względu na zapach publiczności, nie zwraca uwagi na słowne potyczki, które kaleczyły jego prestiż. W ostatnich dniach października 1659 ponownie w zamku wystawiana była sztuka.

Władza Marszałka Saski

Marszałek Maurycy Saski stał się nowym właścicielem Chambord. W ramach nagrody za zwycięstwa wojskowe otrzymał od króla Ludwika XV tytuł zarządcy zamku Chambord.

Eskadrony oddziału kawalerii pojawiły





się na alejach, lansjery, czarni z Afryki i z Antyli ubrani w mundury zielono- czerwone harcowali na białych koniach.

Wówczas Chambord nabierał wyglądu wojskowego. Wokół niego zbudowano wieże strażnicze, konie pasły się w parku, stajnie obfitują w ogiery i klacze. Po wykonaniu prac drogi wokół zamku są przejezdne. Dopusza on dodatkowo zamek: wystawna boazeria na koszt korony, buduje tam teatr godny stolicy i wiedzie w Chambord wystawne życie.

Marszałek Maurycy Saski był kolosem, będącym w stanie złożyć tarcze między palcami. Organizował on w zamku wielkie uroczystości, bale oraz szalone wieczory, na które zapraszał licznych gości wśród, których przewagę stanowiły kobiety. Jedną z nich była Panienska Verriere i księżniczka de Conti, które należały do ścisłego grona jego serca. Przez swoje hulaszce życie Marszałek ginie. Śmierć zadaje mu w pojedynku zazdrosny mąż jednej z jego kochanek, który wcześniej próbował go zabić w jego komnatach. Przed pojedynkiem Marszałek nakazał, że jego śmierć ma być szczególnie opłakiwana. Przez dwa tygodnie sześć armat, co piętnaście minut wystrzeliwało salwy na jego cześć.

J. R. Geyer

Crédit photos : DNC

Biblioteka

PIOTR WITT

"Przedpiekle sławy : rzecz o Chopinie"

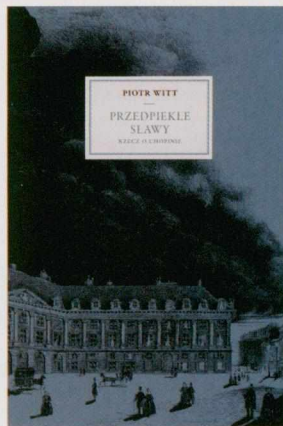
Warszawa - Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Grudzień 2010. 368 stron, ilustracje.

Po co pisać książkę o czymś, co wszyscy znają? Każdy czytelnik biografii Chopina wie przecież jak wyglądał jego paryski debiut. W niedługi czas po przyjeździe, w końcu lutego 1832 roku kompozytor dał koncert w ogromnej Sali Pleyela – w obecności śmietanki melomanów paryskich i przedstawicieli najbogatszych polskich rodzin, m.in. książąt Czartoryskich i Walentego Radziwiłła. Wzbudził zachwyt w słuchaczach; recenzenci obsypali go pochwałami, szczególnie książkę krytyki Joseph Fetis. Nieco później jednak, po odmowie konserwatorium paryskiego, gdzie także pragnął grać postanowił wyjechać do Ameryki. W depresyjnym nastroju spotkał przypadkiem na ulicy starego znajomego Walentego Radziwiłła. Książkę, po wysłuchaniu żalów kompozytora zabrał go na wieczór do Jamesa Rotschilda. Po kolacji Chopin grał i zaraz miał Paryż u stóp. Oto początek wielkiej kariery. Nie, nie było wieczoru u Rotschildów. Nie było Walentego Radziwiłła, który powrócił do Polski na miesiąc przed koncertem u Pleyela. O koncercie żaden krytyk

muzyczny nie wspominał ani słowem. Fetis- książkę krytyki zadał pianicie cios łaski sztyletem ukrytym w bukietcie kwiatów. Zdyskwalifikował Chopina jako przyszłego wirtuoza pisząc, że gra za cicho, by móc występować na estradach.

Nie było melomanów paryskich wśród słuchaczy, nie było Czartoryskich, którzy byli biedni (przebywali zresztą wówczas w Londynie), nie było nawet wielkiej Sali Pleyela pokazywanej we wszystkich albumach chopinowskich, a która została zbudowana w sześć lat po śmierci kompozytora. Koncert w prywatnym mieszkaniu w salonie o powierzchni 54 m2 zapewnionym tylko w połowie zakończył się fiaskiem.

Jeżeli nie było tego wszystkiego, o czym opowiadają biografie to jak doszło do wielkiej kariery w Paryżu nawiedzonym przez najstraszliwszą w dziejach epidemię cholery i krwawą wojnę domową? Należało o tym napisać książkę. Drobiazgowo udokumentowane „Przedpiekle sławy” autorstwa byłego komentatora politycznego radia Wolna Europa, który nie jest muzykologiem stara się odpowiedzieć na pięć podstawowych pytań stawianych przed każdym adeptem dziennikarstwa: Kto? Co? Gdzie? Kiedy? i Dlaczego?



Książka bogato ilustrowana : Zbiory autora fot. Hanna Zaworonko, Paryż
Informations au sujet du livre : tel. kom.: 06 50 16 28 98 ; 06 66 11 64 61
www.rp.pl/artykul/9148,590351-Chopin--przedpiekle-slawy.html
www.polskieradio.pl/7/158/Artykul/281582,Zanim-poznal-sie-na-Nim-swiat

Wyjazdy z 37 miast Francji przez cały tydzień do 124 miast w Polsce (str. 12 i 13)

BIURO : od poniedziałku do piątku 10h00-18h00 • 240, rue de Rivoli (w podwórzu) 75001 Paris - métro Concorde

Czas to pieniądź! Płacąc kartą bankową otrzymają Państwo bilety natychmiast przez e-mail, faks lub pocztą następnego dnia.

KONTAKT : 01 47 03 90 02 lub 01 47 03 90 00



Dzień Dobry Magazine

łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE en collaboration et partenariat avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES La Chambre Nationale de Commerce & d'Industrie de POLOGNE L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE ze współpracą partnerów Ambasadą Polską w Paryżu Urzędami Województw Polskich Polską Izba Handlową i Przemysłową Krajowym Komitetem Turystyki Urzędami Regionalnymi we Francji Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

www.wirtualnafrancja.com

www.dziendobry.fr

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite sans l'accord préalable de la rédaction du journal

FRANCE - POLOGNE

124 villes polonaises au départ de Paris 7 fois

**De 37 villes de France, prenez le bus et Bonne route vers la Pologne !
Podrózujcie do Polski z 37 miast we Francji. Szerokiej drogi !**

PARIS (75)

ANGERS (49)	BORDEAUX (33)	GRENOBLE (38)	MONTPELLIER (34)	ORLÉANS (45)	SAINTETIENNE (42)
BELFORT (90)	BRIVE (19)	LENS (62)	MULHOUSE (68)	PERIGUEUX (24)	STRASBOURG (67)
BESANÇON (25)	CAEN (14)	LILLE (59)	NANCY (54)	PERPIGNAN (66)	TOULOUSE (31)
BIARRITZ (64)	CHÂLON-S/SAONE (71)	LYON (69)	NANTES (44)	REIMS (51)	TOURS (37)
BILLY-MONTIGNY (62)	CLERMOND-FERRAND (63)	MARSEILLE (13)	NARBONNE (11)	RENNES (35)	TULLES (19)
BOLLENE (84)	DIJON (21)	METZ (57)	NÎMES (30)	ROUEN (76)	USSEL (19)

TÉL. : 01 47 03 90 00

AUTOKARY

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de		Villes de Pologne	Départs de		Villes de Pologne	Départs de	
	France	Pologne		France	Pologne		France	Pologne
AUGUSTOW	1.3.5.6	1.3.5.6	JĘDRZEJOW	NC	NC	NOWOGARD	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
BEŁCHATOW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	KALISZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	NOWY SACZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
BIAŁA PODLASKA	4.6	1.7	KATOWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	NYSA	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
BIALYSTOK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	KĘDZIERZYN	NC	NC	OLAWA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
BIECZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	KOŹLE	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7	OLEŚNO	3.5.6	1.3.5.6.7
BIELSKO BIAŁA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	KĘTRZYN	1.3.5.6	1.3.5.6	OLSZTYN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
BISKUPIEC	1.3.5.6	1.3.5.6	KIELCE	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	OPOLE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
BOCHNIA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KLUCZBORK	3.5.6	1.3.5.6.7	OSTROŁĘKA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BOLESŁAWIEC	NC	NC	KOŁO	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	OSTRÓW MAZ.	NC	NC
BRZEG	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KONIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	OSTROWIEC ŚWIĘTOKRZ.	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BRZESKO	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KOSZALIN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	OSTRÓDA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
BYDGOSZCZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	KRAKÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	OSTRÓW WLKP	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BYTOM	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KROSNO	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	PIŁA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
CHORZÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	KROTOSZYN	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PIOTRKÓW TRYB.	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
CIECHANOW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	LEGNICA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	PŁOCK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
CZESTOCHOWA	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7	LESZNO	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PŁOŃSK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
DĘBICA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	LĘBORK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	POLKOWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ELBLĄG	1.3.5.6	1.2.3.4.5.6	LIMANOWA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	POZNAŃ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ĘK	1.3.5.6	1.2.3.4.5.6	LUBIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	PRUDNIK	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
GDAŃSK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	LUBLIN	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PRZEMYŚL	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
GDYNIA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	LUBLINIEC	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7	PRZEWORSK	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
GIŻYKO	1.3.5.6	1.3.5.6	ŁOMŻA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	PSZCZYNA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
GLIWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.3.5.6.7	LOWICZ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	PULAWY	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
GNIEZNO	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	ŁÓDŹ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	RACIBORZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
GORLICE	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	MALBORK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	RADOM	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
GORZOW WLKP	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	MIELEC	1.3.5.6	1.3.5.6	ROPCZYCE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
GRUDZIĄDZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	MRAĞOWO	1.3.5.6	1.3.5.6	RYBNIK	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
GRYBÓW	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	MSZANA DOLNA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	RZESZÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
IŁAWA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	MYSLENICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7	SŁUPSK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
INOWROCŁAW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6	NAKŁO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6	SANDOMIERZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
JAROSŁAW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	NOWA SOL	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7	SANOK	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7

par semaine

SPROSTOWANIE

Biuro A.F.P.E. DZIEN DOBRY ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240 a nie 252 (ex-Polka Service)

pod arkadami, naprzeciwko ogrodów, w podwórku na parterze. Proszę się nie zrażać kodem do wejścia (działa tylko w nocy), wystarczy nacisnąć przycisk i popchnąć pierwsze drzwi. ZAPRASZAMY

DZIEŃ DOBRY AFPE

**Bilety do nabycia w Biurze
A.F.P.E. Dzien Dobry
240, rue de Rivoli
75001 Paris**

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu)
Biuro czynne codziennie
od 10:30-18:00
Biuro zamknięte w soboty

métro : Concorde **M**

Rue de RIVOLI

**240, rue de RIVOLI
A.F.P.E. Dzien Dobry**

La SEINE

Cours de la Reine

Wyjazdy - Przyjazdy
Départs-Arrivées

Place de la
CONCORDE

Champs Elysées

Avec
le télé-règlement
par carte de crédit
recevez vos billets
sous 2 jours

DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 02

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de France	Pologne
SIEDLCE	4.6	1.6
SIERADZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SKARZYSKO KAMIENNA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SŁUBICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
SŁAWNO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
STAŁOWA WOLA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SOKÓŁKA	NC	NC
SOPOT	NC	NC
STARACHOWICE	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
STRZELCE OPOLSKIE	2.4.5.6.7	3.5.6.7
SUWAŁKI	1.3.5.6	1.3.5.6
SZCZECIN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
ŚWIEBODZIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ŚWIECIE	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TARNOBRZEG	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TARNÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
TCZEW	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TICHY	NC	NC
TORUŃ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
TORZYM	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.
WAŁCZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
WARSZAWA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
WEJHEROWO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
WŁOCŁAWEK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
WROCLAW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
WYSZKOW	NC	NC
ZABRZE	2.3.4.5.6.7.	1.2.3.4.5.6.7
ZAMBROW	NC	NC
ZAMOŚĆ	5.6.	1.6
ZDUNSKA WOLA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
ZIELONA GÓRA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ZORY	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7

INT€RCARS europe

www.fr.intercars.ru

MOSCOU - MINSK - DUSSELDORF - BRUXELLES - PARIS
PARIS - BRUXELLES - DUSSELDORF - MINSK - MOSCOU

Départ		Arrivée
07h ⁰⁰ (2-5)	MOSCOU Aerogare	23h ⁰⁰ (3-7)
13h ⁰⁰ (2-5)	SMOLENSK Gare routière	14h ⁰⁰ (3-7)
18h ⁰⁰ (2-5)	MINSK Gare Moscovski	09h ⁰⁰ (3-7)
22h40 (2-5)	BREST Gare routière centrale	04h15 (3-7)
16h ⁰⁰ (3-6)	BRANDEBOURG HBF	11h30 (2-6)
17h ⁰⁰ (3-6)	SALGITTER rue A. Schweitzer	09h ⁰⁰ (2-6)
19h30 (3-6)	BIELEFELD HBF	06h30 (2-6)
21h ⁰⁰ (3-6)	HAMM HBF	05h ⁰⁰ (2-6)
21h40 (3-6)	DORTMUND ZOB am HBF	04h30 (2-6)
22h10 (3-6)	BOCHUM HBF	04h ⁰⁰ (2-6)
22h40 (3-6)	DUISBOURG face Bus station à la gare ferroviaire	03h30 (2-6)
23h20 (3-6)	DUSSELDORF HBF	03h ⁰⁰ (2-6)
08h ⁰⁰ (4-7)	ANTWERPEN 10 Rue G. le Crellelaan	21h ⁰⁰ (1-5)
09h ⁰⁰ (4-7)	BRUXELLES Gare du Midi	20h ⁰⁰ (1-5)
11h ⁰⁰ (4-7)	LILLE Bld de LEEDS	18h ⁰⁰ (1-5)
Arrivée		Départ
14h30 (4-7)	PARIS Rue Ferdinand de Béagle (Carrefour entre Av. Porte de Charenton et Bld Poniatowski)	14h ⁰⁰ (1-5)

Pour VITEBSK et St PETERSBOURG Départs de PARIS les vendredi

Pour PARIS départs de VITEBSK et St PETERSBOURG les jeudi

RÉSERVATIONS ET ÉMISSIONS DE BILLETS(*)

A.F.P.E. DZIEN DOBRY - 240 Rue de Rivoli - 75001-PARIS

Bureau ouvert du lundi au vendredi 11h-18h

Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03 - e-mail reignac@gmail.com

(*) Pour Brest-Minsk-Smolensk-Moscov-Vitebsk et St Petersburg nous ne procédons à aucune réservation sans règlement. Les billets peuvent être achetés aux heures d'ouverture du bureau ou par télé-règlement à distance avec carte de crédit (avec envoi immédiat). Seuls les passagers détenteurs de billets établis et réglés sont assurés d'avoir une place en priorité.

Expositions et Salons 2011 - La Pologne des affaires

■ BTS

01-03.03

POZNAN

SALON DE LA CHAUSSURE, DU CUIR ET DES PRODUITS EN CUIR

Chaussures, articles en cuir, vêtements en cuir, cuir, matériel et machines, associations du secteur, maisons d'édition.

www.mtp.pl

info@mtp.pl

■ EKOTECH

01-03.03

KIELCE

SALON DE L'ÉCOLOGIE ET DU RECYCLAGE

Systèmes, matériel et technologies pour : le traitement des eaux d'égout, pour l'utilisation des déchets, pour l'adoucissement de l'eau, pour l'épuration de l'air, la distribution de l'eau, l'évacuation de l'eau, machines et matériel communal, appareils de contrôle et de mesure utilisés dans la technologie d'épuration des eaux et des égouts, pompes, armatures, tuyaux, pièces moulées pour la construction du réseau de canalisation, maisons d'édition spécialisées, institutions soutenant l'action des mouvements écologistes.

www.targikielce.pl

biuro@targikielce.pl

■ ENEX, ENEX - NOWA ENERGIA

01-03.03

KIELCE

SALON DE L'ÉNERGÉTIQUE ET DES SOURCES D'ÉNERGIE RENOUVELABLES

Sources d'énergie renouvelables, fabrication, transmission et distribution de l'énergie, machines et matériel énergétique et électroénergétique, construction énergétique, exploitation du matériel énergétiques, modernisation des réseaux existants, usage de l'énergie et méthodes pour l'économie d'énergie. Protection de l'environnement.

www.targikielce.pl

biuro@targikielce.pl

■ NEXT SEASON

01-03.03

POZNAN

SALON DES VÊTEMENTS, DES CHAUSSURES ET DES ACCESSOIRES

Vêtements pour les femmes, les hommes et pour les enfants, accessoires, articles en cuir, chaussures.

www.mtp.pl

info@mtp.pl

■ PNEUMATICON

01-03.03

KIELCE

SALON DE LA PNEUMATIQUE, DE L'HYDRAULIQUE, DE LA TRANSMISSION ET DES SYSTÈMES DE CONTRÔLE

Éléments et systèmes pneumatiques et hydrauliques, systèmes de commande, actionneurs, systèmes, ensembles et éléments, systèmes de commande automatique à l'aide d'éléments d'exécution pneumatiques et hydrauliques, travaux industriels et manipulateurs, techniques de mesure et de laboratoire, équipement et pièces de rechange, offres en matière d'installation et de réparation, ingénieurs, conseils techniques, know-how, brevets d'invention, licences.

www.targikielce.pl

biuro@targikielce.pl

■ TEX STYLE / FAST FASHION

01-03.03

POZNAN

SALON DU TISSU ET DES ACCESSOIRES / SALON DE LA MODE

Tissus et tricot, tissus, articles de mercerie, mannequins, cintres, logiciels spécialisés CAD.

www.mtp.pl

info@mtp.pl

■ KRAKDENT

03-05.03

CRACOVIE

SALON DE LA STOMATOLOGIE

Matériel et équipement des cabinets dentaires, matériaux utilisés en chirurgie dentaire, prothétique et orthodontie, équipements de laboratoires de prothésistes dentaires, matériel pour la chirurgie dentaire, médicaments et soins, produits d'hygiène buccale, produits antiseptiques, revues et littérature spécialisée, logiciels.

www.targi.krakow.pl

biuro@targi.krakow.pl

■ NA RYBY

03-06.03

VARSOVIE

SALON DE LA PÊCHE

Matériel de pêche, cannes à pêche, treuil de pêche, flotteurs, devons, matériel pour la pêche en spinning, leurres ; équipement touristique, barques et canaux, pontons, véhicules tout terrain, matériel pour la pêche en mer, agences de voyages spécialisées dans l'organisation de voyages de pêche, organisations et maisons d'édition spécialisées.

www.muratorexpo.pl, biuro@muratorexpo.pl

■ WIATR I WODA

03-06.03

VARSOVIE

SALON DES SPORTS NAUTIQUES ET DE LA RÉCRÉATION

Charters, instruments de navigation et électronique des yachts, canoës, parkings pour embarcations, hivernage, matériel pour la construction, la rénovation et l'entretien, plongée, vêtements pour le tourisme, vêtements de sport, vêtements nautiques, offres de formation, offres touristiques, conception de yachts, remorques, matériel de secours, matériel et accessoires nautiques, équipement scooter des mers, chantier naval, offres en matière d'assurance, offres financières, voiles, windsurfing, maisons d'édition.

www.muratorexpo.pl

biuro@muratorexpo.pl

■ NOWY DOM, NOWE MIESZKANIE

05-06.03

VARSOVIE

SALON DE L'IMMOBILIER

Offres du marché de l'immobilier de Cracovie, financement d'achat d'appartements, de maisons et d'autres biens immobiliers, développeurs, administration d'immeubles, banques, agences immobilières ; conseils gratuits de spécialistes : hommes de loi, conseils en matière de crédits, architectes d'intérieur, conférences ayant pour thème le financement des investissements immobiliers.

www.muratorexpo.pl

biuro@muratorexpo.pl

■ WYPOCZYNEK

05-06.03

TORUN

SALON DU TOURISME

Tour-opérateurs, agences de voyage, organisations touristiques, régions, villes, société de transport par autobus, transport ferroviaire, transport aérien et maritime, charter, hôtels, motels, chambres d'hôtes, centres de cure, maisons d'édition, producteurs de matériel sportif et touristique.

www.targitorunskie.pl

biuro@targitorunskie.pl

■ TARGI PRACY

08.03

LUBLIN

SALON DE L'EMPLOI

Offres d'emploi en Pologne et à l'étranger, agences d'emploi, conseils et offres de formations.

www.targi.lublin.pl

mpl@targi.lublin.pl

Expositions et Salons 2011 - La Pologne des affaires

■ KARIERA

09-10.03

SZCZECIN

SALON DE LA FORMATION ET DE L'EMPLOI

Offre de formations du secondaire, du supérieur et d'autres centres de formation, écoles de langues, formations, offres d'emploi, formations financées par l'union européenne, livres, manuels, matériel didactique et scientifique, jeux éducatifs, informatique et multimédia.

www.mts.pl

office@mts.pl

■ AMBERIF

9-12.03

GDANSK

SALON INTERNATIONAL DE L'AMBRE, DES BIJOUX ET DES PIERRES

Salle or : bijoux en or et en argent, diamants, perles, pierres, montres, bijoux en ambre, objets décoratifs. Salle ambre et salle argent : bijoux en ambre, bijoux en or et en argent sertis d'ambre, bijoux artisanaux, emballage. Salle technique : machines- outils pour la bijouterie.

www.mtgsa.com.pl

sekretariat@mtgsa.com.pl

■ AGROTECH

11-13.03

KIELCE

SALON DES TECHNIQUES AGRICOLES

Tracteurs, machines, outils, matériel de récolte, matériel d'élevage, de jardinage, matériel forestier, produits pour la production agricole (semences, engrais, produits d'entretien des plantes, alimentation des animaux) accessoires pour l'agriculture, bâtiments de stockage.

www.targikielce.pl

biuro@targikielce.pl

■ LAS - EXPO

11-13.03

KIELCE

SALON DE L'INDUSTRIE DU BOIS ET DES RESSOURCES FORESTIÈRES

Exploitation forestière, outils et machines pour l'exploitation forestière, le transport et le travail du bois, produits de protection contre les maladies, protection contre le feu, pépinières, sylviculture et exploitation forestière, systèmes informatiques, cartes, pêche.

www.targikielce.pl

biuro@targikielce.pl

■ AKTYWNI 50 +

12-13.03

POZNAN

SALON POUR L'EMPLOI DES + DE 50 ANS

Produits de soin, médecine naturelle, matériel de rééducation, matériel orthopédique,

produits sanitaires, technique médicale, produits pour la maison, systèmes de contrôle et de sécurité, aide à la personne, alimentation saine, centres hospitaliers, centres de rééducation, maisons de repos, maisons de retraite, foyers sociaux, volontariat. Agences de voyage, sanatorium, centres de cure, hôtels, pensionnats, Touring club, compagnies de transport, produits cosmétiques, instituts de beauté, salons de coiffure, concessionnaires automobiles, écoles de danse, centres de loisir, club du troisième âge, . Agences d'emploi, universités du troisième âge, écoles de langue, centres de formation.

www.mtp.pl

info@mtp.pl

■ EDUKACJA

15-16.03

LUBLIN

SALON DE L'ÉDUCATION DE LUBLIN

Offres en matière d'écoles publiques et privées, d'établissement scolaires, d'écoles de langues, d'instituts de formation, aides à l'apprentissage, matériel scolaire, manuels, multimédia, agences pour l'emploi.

www.targi.lublin.pl

mtl@targi.lublin.pl

■ BHP

15-17.03

KATOWICE

SALON DE LA SÉCURITÉ, DE LA PROTÉCTION DU TRAVAIL ET DE LA PRÉVENTION DES INCENDIES

Équipement et vêtements de protection pour l'industrie, protection collective des travailleurs, surveillance du lieu de travail, équipement de contrôle et de mesure, contrôle du temps de travail, accès et surveillance, équipement et produits de nettoyage, médecine du travail, réadaptation professionnelle, marquage au sol, signalisation et instructions en matière de sécurité et en cas d'incendie. Matériel anti-incendie, protection anti-incendie, systèmes d'alarme, systèmes de détection du gaz et des fumées, équipement de sauvetage, transport, matériel de liaison, signalisation, formation, matériel de formation, aides à la formation, publications spécialisées, organisations, institutions, bureaux, construction - installation, documentation, emploi et entretien du matériel.

www.mtk.katowice.pl

info@mtk.katowice.pl

■ POZNAN MEDIA EXPO

16-18.03

POZNAN

SALON DES MÉDIAS

Chaînes et canaux de télévision, opérateurs de télévision, producteurs technologiques, opérateurs téléphoniques, outils, câbles, agences de publicité, agence de média planning, maisons d'édition spécialisées, sites internet, organisations spécialisées dans le secteur.

www.mtp.pl

info@mtp.pl

■ BUD-GRYF SZCZECIN

18-20.03

SZCZECIN

SALON INTERNATIONAL DU BATIMENT

Techniques et technologies du bâtiment, matériaux de construction, isolations, menuiserie, chauffage, installations du bâtiment, instrumentation et mécanisation des travaux du bâtiment, matériaux de finition.

www.mts.pl

office@mts.pl

■ CAMPEXPO

18-20.03

LODZ

SALON DE L'ÉQUIPEMENT POUR LE TOURISME, LE CAMPING ET LA CARAVANING

Matériel touristique et de camping ; tentes, caméras, remorques ; mobile home et maisons de camping ; vélos et scooters, trottinettes, matériel électrique, électronique et navigation ; produits alimentaires et produits d'entretien ; offres des terrains de camping polonais et étrangers ; agences de voyage spécialisées dans le secteur ; construction et équipement des terrains de camping, clubs et associations, institutions financières, sociétés d'assurance, maisons d'édition et sites internet.

www.interservis.pl

biuro@interservis.pl

■ ENERGIA

18-20.03

SZCZECIN

15E SALON DE L'ÉNERGIE CONVENTIONNELLE ET RENOUVELABLE

Technologies et équipement pour la production d'énergie renouvelable, technologies et équipements pour la production d'énergie renouvelable, les ressources énergétiques, les technologies traditionnelles et de chauffage.

www.mts.pl

office@mts.pl

Przepisy kulinarne

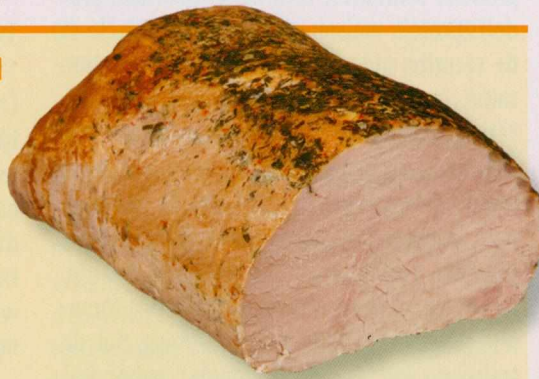
SCHAB PARZONY W ZIOŁACH

INGRÉDIENTS

- 850 grammes de longe de porc désossée
- 4 cuillères à soupe de marjolaine séchée
- 2 cuillères à soupe de thym séché
- 2 cuillères de romarin,
- 3 gousses d'ail
- 1 cuillère à soupe de sel
- 1 cuillère à soupe de poivre

PRÉPARATION

- Blanchir la viande avec de l'eau bouillante puis la sécher avec une serviette en papier.
- Dans un saladier, mélanger les herbes, l'ail écrasé, sel et poivre. Avec cette préparation, paner la viande en couche épaisse de tous les côtés.
- Envelopper la viande dans une serviette de lin, bien serrer et nouer sur les deux extrémités.



- Laisser une nuit au réfrigérateur.
- Le lendemain placer la viande telle quelle dans le panier à cuit-vapeur.
- Cuire à petit feu pendant 60 minutes.
- Retirer la viande et laisser refroidir.
- Une fois refroidie retirer la serviette.
- Servir en tranche accompagné de mayonnaise ou du raifort.



HARENGS À LA CRÈME

INGRÉDIENTS

- 1 Kg de harengs.
- 1 Kg d'oignons.
- 120 Ml de vinaigre blanc.
- 3 Feuilles de laurier.
- 10 Baies de genièvre.
- 70 Cl crème fraîche épaisse (15 %).
- 150 Gr de mayonnaise.
- Le jus d'1/2 citron.
- 1 Cuillerée à café bien pleine de moutarde.
- 1 Pincée de poivre gris.

PRÉPARATION

- Couper les filets des harengs en deux ou en quatre et les laver dans l'eau froide.

- Émincer les oignons.
- Mettre dans une casserole une grande quantité d'eau avec du vinaigre, des feuilles de laurier et les baies de genièvre.
- Rajouter ensuite les oignons émincés, et dès que l'eau commence à frémer, enlever, égoutter et passer sous l'eau froide.

PRÉPARATION DE LA CRÈME

- dans un saladier mélanger la crème fraîche, la mayonnaise, le jus de citron, la moutarde et le poivre.

LA FINITION

- Dans un bocal mettre une couche de harengs.
- Étaler dessus les oignons. (mettre aussi les feuilles de laurier et les baies de genièvre).
- Répandre une couche de crème
- Refaire le tout autant de fois que nécessaire.
- Mettre sur le dessus des branches d'aneth ou de ciboulette.
- Refermer le bocal et mettre au frais.
- Il est préférable de bien laisser macérer une bonne nuit.

KLUSKI NA PARZE

INGRÉDIENTS

- 1 kg de farine
- 1/2 litre de lait
- 3 œufs
- 50 grammes de levure de boulanger
- 3 cuillères d'huile
- 25 grammes de sucre
- 1 pincée de sel



PRÉPARATION

- Dans le lait tiède, mettre de la levure de l'huile puis la farine.
- Ajoutez les œufs, du sucre et du sel. Pétrir à la main.
- Remettre la pâte à lever dans un endroit tiède, puis la couvrir d'un linge.
- Étalez la pâte au rouleau, puis découpez des ronds de la taille d'un verre à eau.
- Laissez à nouveau la pâte lever pour 20 minutes.
- Faire cuire les beignets 10-15 minutes dans le panier à cuit-vapeur.
- Les beignets à la vapeur accompagnent les viandes en sauce.

CHOU ROUGE

INGRÉDIENTS

- chou rouge
- 4 pommes acide
- 3 oignons
- 1 1/2 verre d'eau
- 1 verre de vinaigre (10 %)
- 3/4 verre du sucre
- 1 cuillère à soupe de sel
- poivre
- feuille de laurier
- baie de genièvre

PRÉPARATION

- Trancher finement le chou. Placer directement dans une casserole. Saler.
- Pendant ce temps éplucher les pommes et les râper grossièrement.
- Éplucher les oignons et les trancher finement.
- Rajouter les pommes et les oignons au chou.



- Verser l'eau, le vinaigre, le sucre, le poivre, la feuille de laurier et quelques grains de baie de genièvre. Faire cuire 30-40 minutes.
- Refroidir et servir comme accompagnement de plats de viandes.

DORADA W GRUBEJ SOLI

SKŁADNIKI

- Dorada (na osobę jedną rybę ważącą ok. 400 gramów)
- 2 kg grubej soli

PRZYGOTOWANIE

- Opróżnić ryby z wnętrzości, ale nie czyścić z łusek.
- Umyć.
- Dno brytwanny posypać 1-centymetrową warstwą soli.
- Ułożyć ryby posypując solą tak, by zakryć je w całości tak z wierzchu, jak i z boków.
- Włożyć do nagrzanego piekarnika na 45 minut.



Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

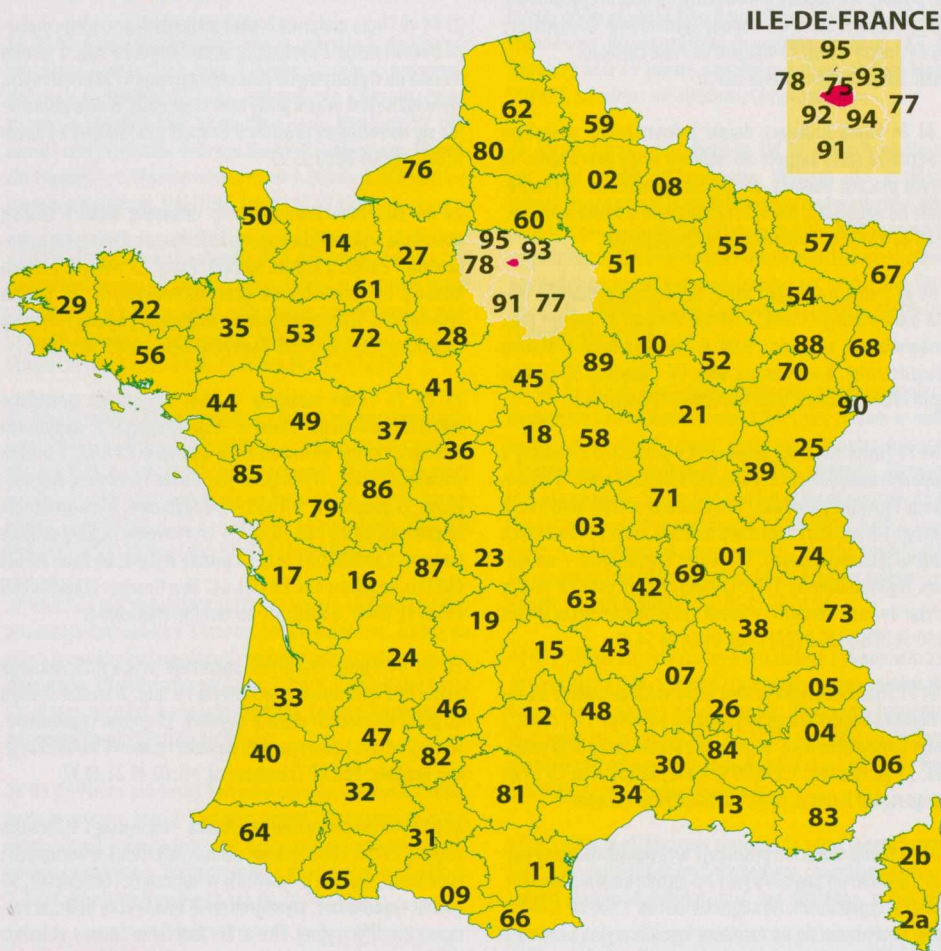
**Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ,
Exemple : 34 84 70**

34 = numéro d'ordre de l'annonce

84 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

70 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 34 84 70 ?

34 = numer porządkowy ogłoszenia

84 = numer wydania Dzien Dobry

70 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 80 43 82 19

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

**Nouveau ! Chaque jour sur
www.virtualnafranca.com
de nouvelles offres ou
recherches d'emplois
rubrique petites annonces**

Dame très grande expérience et références dans même activité garde et soutiens de personne âgée recherche emploi stable à temps complet (Paris ou très proche) dans même type d'emploi.
06 30 18 04 03

Couple ayant chacun une activité professionnelle stable (2 revenus) recherche dans le 92 secteur Vanves, Makakoff ou environ proche un appartement 2/3 pièces à louer. Sérieuses références vérifiables et garanties de premier ordre) 06 24 39 22 16 (de préférence le soir après 18h30)

Dame polonaise - Très bonne pratique de la langue française - Attentionnée et à l'écoute des personnes cherche emploi dame de compagnie à plein temps ou temps partiel - Garde de nuit ou WE. 06 62 12 97 14

Ouvrier du bâtiment spécialisé dans travaux de construction et de montage d'échafaudages et d'isolation extérieure cherche emploi Paris ou région parisienne. Libre de suite 07 86 59 57 71

W centrum Krakowa do wynajęcia mieszkanie (45m2) 2-pokojowe z mezzanine, ogrzewanie gazowe. Cena 1800 zł. z czynszem. Tel. 06 85 70 61 09 lub 01 42 50 57 33

Nous recherchons 3 jours par semaine (lundi-jeudi-vendredi : 15 heures par semaine) une personne sérieuse avec références pour garder un enfant de 2 ans + petits travaux . Lieu de travail : Paris 5° arrondissement. Tél 01 40 51 72 58 ou 06 89 87 67 78

Ouvrier qualifié et expérimenté recherche emploi, tous travaux de rénovation du bâtiment, peinture, ponçage, vernissage de parquets etc...
LIBRE IMMEDIATEMENT .
Pour premier entretien téléphoner au 06 37 35 15 39

OFERTY PRACY

Firma elektryczna poszukuje wykwalifikowanego stolarza z dyplomem zawodowym oraz z 1-3 letnim stażem. Wymagane prawo jazdy oraz samochód osobowy. 35 godzin tygodniowo. Od 1.400 do 1.700 €. Kandydatury do Pani Maude Baconnet, na adres: rh@salarenerjade.fr

Firma instalacji wodno-gazowych zatrudni od zaraz hydraulika. Akceptujemy początkujących z dyplomem zawodowym. Wymagane prawo jazdy oraz samochód osobowy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.400 do 1.600 €. Kontakt : Pan Bazille. Tel: 06 33 15 98 70

**PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES
01 47 03 90 02 - FAX : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com**

01 84 01 Firma stolarska poszukuje stolarza z dyplomem zawodowym. Doświadczenie: co najmniej 6 miesięcy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do negocjacji w zależności od doświadczenia (1.500 €). Kandydatury oraz CV proszę wysłać na adres: SA Humbert M. Didier 244 av de San Severo 01000-Bourg en Bresse

02 84 06 Piekarnia-cukiernia zatrudnieni od zaraz piekarza z min 1-2 letnim stażem. Zakres obowiązków : wyrób, dzielenie i pieczenie pieczywa różnego rodzaju , przygotowanie składników do dla pieczywa i ciastek. 35 godzin tygodniowo. Praca od 5.00 do 12.00. Wynagrodzenie miesięczne : 1700 € (ewolucyjne według umiejętności). Prosimy o kontakt telefoniczny: 04 92 92 93 56 lub 06 61 48 64 20.

03 84 93 Firma budowlana poszukuje wykwalifikowanego hydraulika z 5-10 letnim stażem. Wykonywanie prac sanitarnych, ogrzewanie, itp. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie: od 2.500 do 3.000 € oraz samochód i dodatkowe ubezpieczenie. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem: kbelouachi.fsb@orange.fr France Service Bâtiment.

04 84 10 Piekarnia – cukiernia poszukuje piekarza z 2-5 letnim stażem. Kandydat musi być zdolny do pracy samodzielnej oraz wykonywania różnego rodzaju zadań. 40 godzin w tygodniu – praca w sobotę i w niedzielę. Wynagrodzenie miesięczne: od 1600 do 1800 € + premie + dodatkowe ubezpieczenie. Kontakt telefoniczny z Panem Goglin: 06 20 85 31 86. Proszę na rozmowę przynieść swoje CV.

05 84 13 Firma budowlana poszukuje wykwalifikowanego cieślę do montażu konstrukcji z drewna. Kandydat musi posiadać min 4 letni staż w stolarce tradycyjnej. Wymagany jest dyplom zawodowy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas rozmowy kwalifikacyjnej. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem do Pana Olivier Estadiou; e-mail: rh-sudest@chausson-matériaux.fr

06 84 75 Piekarnia-cukiernia poszukuje od zaraz piekarza z 2-4 letnim stażem. Dyplom zawodowy. Przygotowanie pieczywa. 39 godzin tyg. od 4.00 do 12.00. Niedziela i pon. wolne od pracy. 1900 €. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem: M. Aries Gommard; e-mail: b.pearl@live.fr

07 84 13 Poszukujemy wykwalifikowanych murarza z co najmniej 2 letnim stażem. Zakres obowiązków: prowadzenie remontów budynków, wykonywanie napraw podłóg i dachów. Praca również w sobotę rano. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę 9,70 €. Kontakt telefoniczny z Panem Fallon, tel: 04 90 92 95 11

08 84 14 Firma szklarska i wyrobów szklarskich poszukuje wykwalifikowanego malarza budowlanego z min. 5-8 letnim stażem. Wymagany dyplom zawodowy. Wykonywanie prac wewnętrznych. Praca przy powłokach, farbach, tapetach, podłogach... 39 godzin tygodniowo. Wymagane jest prawo jazdy. Wynagrodzenia miesięczne: od 1550 do 1700 €. Kandydatury e-mailem: do pana Frank Gourdeau J.G Peinture, e-mail: janique.gourdeau@dbmail.com

09 84 77 Zakład stolarski drewna i PCV poszukuje wykwalifikowanego cieślę z co najmniej 5 letnim stażem. Wymagany jest dyplom zawodowy. Zakres obowiązków: budowa struktur tradycyjnych, montaż konstrukcji drewnianej na placach budowy. Wymagane jest prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1500 €. Kandydatury oraz CV wysłać e-mailem: Confort Habitat Rénovation, e-mail: conforthabitatrenovation@hotmail.com

10 84 17 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje 3 murarzy posiadających dyplom zawodowy, z 2-3 letnim doświadczeniem. Bbudowa domków jednorodzinnych. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie za godzinę wg doświadczenia i stawki w budownictwie: 9,00 €. Kontakt telefoniczny z Panem ALFAQUIRI, tel: 06 58 33 47 35. Firma Acer.

11 84 20 Firma elektryczna poszukuje elektryka z dyplomem zawodowym oraz z 2-5 letnim doświadczeniem. Praca na nowych placach budowy lub wykonywanie prac renowacyjnych. Wymagane jest prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 2.000 do 2.500 € + samochód i tel. komórkowy. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem do Pana Stephane DEMOULINS, e-mail: eurl.omega@orange.fr

12 84 77 Firma meblarska poszukuje wykwalifikowanego cieślę budowlanego z 5-10 letnim stażem. Zakres obowiązków: montaż listew przysściennych, drzwi, kuchni, szaf, podłóg. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie: 2.200 € + kupony żywieniowe. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem do Pana Castelo, e-mail: contact@menuiserie-ami.fr

13 84 24 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje posadzkacza szefa zespołu do nadzoru ekipy przeważnie na nowych placach budowy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do negocjacji. Kontakt telefoniczny z Panią Delphine, tel: 06 48 02 67 58. Firma Antioche Construction.

14 84 27 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje malarza budowlanego z min. 5 letnim stażem. 35 godzin tyg.. Wynagrodzenie za godz.: 9,00 € (do negocjacji i według doświadczenia). Kandydatury oraz CV : Rayan-s 58 Le Clos Hagan 27800-Brionne, mail: sartrayan-s@hotmail.fr

15 84 77 Firma stolarska drewno/PCV poszukuje 2 stolarzy z dyplomem zawodowym dekarza lub stolarza i z min. 5 letnim stażem. Praca przy produkcji i montaż elementów konstrukcji tradycyjnych na nowych placach budowy lub przy remontach domków jednorodzinnych. 35 godzin tygodniowo + nadgodziny. Wynagrodzenie: 1700 €. Kandydatury oraz CV proszę wysłać do Pana Versault Le Rabot et L'Herminette Les Ormes 77150-St DENIS LES REBAIS. Tel: 01 64 04 54 41

16 84 31 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje od zaraz malarza budowlanego z dyplomem zawodowym i z min. 2 letnim doświadczeniem. Wymagane prawo jazdy oraz samochód. 39 godzin tyg. 1.550,00 €. Kandydatury oraz CV : Pan Bousquet, Abf Habitat, mail: abf.habitat@gmail.com

17 84 31 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza z dyplomem zawodowym i 2-5 letnim doświadczeniem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie: od 1.400 do 1.600 €. W celu umówienia się na rozmowę kwalifikacyjną prosimy o kontakt telefoniczny z Panem F. LAULAN, tel: 06 24 96 62 52, firma: O Tour de la Maison

18 84 77 Firma instalacji elektrycznych poszukuje wykwalifikowanego elektryka z min 5 letnim stażem do pracy na nowych budowach lub przy pracach renowacyjnych. Praca przy prądzie o wysokim napięciu. Wymagane jest prawo jazdy oraz samochód. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1700 do 2500 €. Kandydatury oraz CV : Pan Lionel RODIER MVL'NET, na adres: Irodier@mvinet.com

19 84 33 Firma zajmująca się obudową ścian i podłóg poszukuje wykwalifikowanego kafelkarza do kierownika zespołem i nadzorowania 2-4 robotników na przemysłowych placach budowy lub przy budownictwie mieszkaniowym. Prawo jazdy są obowiązkowe. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.700 do 1.900 € + samochód. Pani Béatrice CLEMENT, firma BAT-AQUITAINE, tel: 05 57 69 59 22

20 84 38 Poszukujemy malarza budowlanego szefa zespołu z min 3 letnim doświadc. na podobnym stanowisku do nadzorowania ekipą 6-8 osobowa. Dyplom zawodowy oraz prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : 1.900 €. Kandydatury oraz CV do Pana Stephane GALLAND na adres: Synergie Humanitaire Isère 7 rue J.H Fabre - 38300 Bourgoin Jallieu

21 84 40 Poszukujemy wykwalifikowanego cieślę z dyplomem zawodowym. Remont konstrukcji szkieletowej, prace stolars-

kie, obróbka drewna. 35 godzin tyg. + 4 godziny dodatkowe. Wynagrodzenie do negocjacji wg doświadczenia. Kandydatury oraz CV : BAMA SERVICES, 20 Rue Louis Blanc 40100-DAX lub: bamaservices@wanadoo.fr ; tel: 05 58 98 70 90

22 84 78 Firma pokryć dachowych elementami poszukuje wykwalifikowanego hydraulika z min. 5-letnim stażem w renowacji. 39 godzin tygodniowo. 2000 € + dodatek za nadgodziny, posiłek, transport i dodatkowe ubezpieczenie. W celu umówienia się na rozmowę kwalifikacyjną prosimy o kontakt telefoniczny z Panem LESURTEL, tel: 01 30 45 09 80 lub e-mailem: gagnebien.cie@wanadoo.fr

23 84 40 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje malarza budowlanego z dyplomem zawodowym i z min. 5 letnim stażem do wykonywania prac wewnętrznych i zewnętrznych. Wymagane jest prawo jazdy oraz samochód. W celu umówienia się na rozmowę prosimy o kontakt telefoniczny z Panem HIGOA, tel: 06 08 86 53 95

24 84 40 Firma zajmująca się obudową ścian i podłóg poszukuje wykwalifikowanego kafelkarza z dyplomem zawodowym i z min. 2 letnim stażem. Pracy na nowych placach budowy lub prowadzenie prac renowacyjnych. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do negocjacji podczas rozmowy kwalifikacyjnej. Kontakt: Pani FONTANA, tel: 05 58 09 01 35

25 84 76 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje wykwalifikowanego malarza budowlanego z dyplomem zawodowym lub ekwiwalentem dyplomu i z min. 2 letnim doświadczeniem. Wymagana jest dobra znajomość francuskiego. 35 godzin tyg. + 4 godziny dodatkowe. Wynagrodzenie za godzinę: od 9,71 do 10,46 € + wyżywienie według miejsca budowy. Kandydatury oraz CV proszę wysłać do Pana Lionel QUETEL na adres: ARC EN CIEL 647 Rue Georges CLEMENCEAU 76580 LE TRAIT; e-mail: arc-en-ciel.lq@wanadoo.fr

26 84 44 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza z dyplomem zawodowym i z min. 2 letnim stażem do pracy na nowych placach budowy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do negocjacji podczas rozmowy kwalifikacyjnej. Kontakt: Pan J.P Francheteau; tel: 02 40 21 23 37

27 84 45 Firma poszukuje kafelkarza – fajansistę z 1-2 letnim stażem. Zakres obowiązków: układanie kafelek w kuchniach i łazienkach, montaż elementów w kuchniach i łazienkach. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne podczas rozmowy kwalifikacyjnej. Firma: Ets Ambiance Cuisine et bains. Kontakt: Pan GORGUET, tel: 06 85 57 16 30

28 84 91 Firma elektryczna poszukuje elektryka budowlanego z dyplomem zawodowym i z min. 2 letnim stażem. Zakres obowiązków: instalacje i renowacja urządzeń elektrycznych. Kandydat musi być zdolny do pracy samodzielnej. 25 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1.550,00 €. Kontakt: Sté EGP. Pani VAILLANT, tel: 01 69 63 27 10

29 84 49 Piekarnia – cukiernia poszukuje piekarza z dyplomem zawodowym. Akceptujemy początkujących. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę: od 9 do 11 €. Kandydatury oraz CV proszę wysłać pocztowo do Pani GAUTHIER Stéphanie, 7 Bld Guy CHOUTEAU 49300-CHOLET

30 84 50 Firma instalująca sprzętu grzewczego i klimatyzacji poszukuje elektryka budowlanego z min. rocznym stażem do pracy na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych. Wymagane jest prawo jazdy oraz samochód. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę: 9,10 € (ewolucyjne według kompetencji). Kontakt: Ets CHÈNE BLANC. Pani GROOS, tel: 02 33 58 69 04

31 84 91 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego stolarza z co najmniej 2 letnim stażem do pracy na placach budowy w trakcie remontu. Zdolność do samodzielnej pracy i w warsztacie. Samochód służbowy do dyspozycji. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 2.140,00 €. Kan-

dydatury proszę wysłać do Pani Veira, SAS NICOLLE ZAC Le Tremblay 10 Rue du Bois de la Remise 91480-Varennes Jarcy

32 84 51 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego hydraulika z co najmniej 2 letnim stażem. Zakres obowiązków: wykonywanie wszystkich prac hydraulicznych na budowie w ramach remontu. Wymagane jest prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinowa pracy: od 9 do 12.50 €. W celu umówienia się na rozmowę kwalifikacyjną prosimy o kontakt telefoniczny z Panią Cardot, tel: 03 26 47 31 41

33 84 57 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje od zaraz hydraulika sanitarnego z 3-10 letnim stażem. Instalacje sanitarne, naprawy. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinowa: 9,00 €. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem: csuin.allperfectgroup@orange.fr

34 84 92 Firma specjalizująca się w pokryciach dachowych poszukuje hydraulika z min. 3-letnim stażem w renowacji. Naprawy wszelkiego rodzaju, hydrauliczne i kanalizacyjne, spawanie miedzi i jeśli to możliwe stali. Umiejętność prezentacji i utrzymywanie dobrego kontaktu z klientem. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : od 1.800 do 2.200 netto + premie. Kontakt: M. NALLENNE, tel: 01 47 69 11 29

35 84 60 Firma stolarska drewno/PCV poszukuje stolarza z co najmniej rocznym doświadczeniem. Udział w budowie stoisk na imprezy, wystawy, targi... 35 godzin tygodniowo + nadgodziny. Stawka godzinowa :11 € (do uzgodnienia). Kontakt: STAND LEPINE, tel: 03 44 88 27 95 lub 06 09 02 72 18

36 84 62 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje malarza budowlanego z 1-2 letnim stażem do pracy na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych. Wyjazdy do pracy każdego ranka z siedziby firmy na budowę. 35 godzin tygodniowo. Za godzinę: 9,14 € + dodatki i nadgodziny. Pani lub Pana MOCHON, 23 Rue Léon BLUM 62590-OIGNIES

37 84 93 Firma instalująca sprzęt grzewczy i klimatyzacyjny poszukuje hydraulika z 3 letnim doświadczeniem. Zdolny do pracy samodzielnej na placach budowy gdzie prowadzone są renowacje. 39 godzin tygodniowo. 2.200 €. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem do Pana Fabrice Guenoun, na adres: fguenoun@societeprofil.com

28 84 66 Firma murarska zatrudni od zaraz wykwalifikowanego murarza z min. 3-7 letnim stażem. Znajomość czytania planu domu jednorodzinnego oraz prace samodzielne. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.600 do 1.750 €. Kontakt: Pani Vieux, tel: 06 79 30 27 60

39 84 68 Piekarnia – cukiernia zatrudni od zaraz piekarza z dyplomem zawodowym. Co najmniej 3 lata doświadczenia w celu przygotowania produktów piekarskich zgodnie z zasadami higieny i bezpieczeństwa żywności. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę: 9,00 € (ewolucyjne wg umiejętności). Kontakt: Pan Jabane. Tel: 06 66 04 45 02

40 84 94 Firma zajmująca się obudową ścian i podłóg poszukuje monter z dyplomem zawodowym i z min. 10 letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.500 € do negocjacji według umiejętności i doświadczenia. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem do Pana Thierry HAGUENIER, na adres: thierry@haguenier.com

41 84 69 Firma elektryczna poszukuje elektryka budowlanego z dyplomem zawodowym oraz z dużym doświadczeniem zdobytym podczas wielu latach praktyki zawodowej. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę: od 10 do 12 €. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem do Pani Isabelle DUPART, na adres: amauidupart@hotmail.com

42 84 96 Firma specjalizująca się w pracach gipsiarskich poszukuje wykwalifikowanego malarza do malowania wewnętrznych pomieszczeń w nowym budownictwie. Wymagane jest prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę: 9,00 € (ewolucyjne w zależności od umiejętności). Kandydatury oraz CV proszę wysłać na adres: Sarl Estèves Frères- M. PERRET 87 Imp. Fernand PELLOUTIER 96400-VILLE-FRANCHE sur SAONE

43 84 73 Firma poszukuje wykwalifikowanego malarza z dyplomem zawodowym i min. z 2 letnim stażem w malarsztwie. Zakres obowiązków: malowanie wnętrz budynków, tapetowanie na budowach w trakcie remontu. Wymagane jest prawo jazdy. Samochód służbowy do dyspozycji. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę: 9,00 € (ewolucyjne w zależności od umiejętności). W celu umówienia się na rozmowę kwalifikacyjną prosimy o kontakt telefoniczny z Panem BELLOT MAUROZ, tel: 04 79 75 04 96

44 84 73 Poszukujemy stolarza instalatora z dyplomem zawodowym oraz z min. 5 letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. Samochód służbowy do dyspozycji. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.500 do 2.000 € (ewolucyjne w zależności od umiejętności). Kandydatury oraz CV : Pan de MATTEIS, e-mail: x.imbart@free.fr

45 84 74 Firma elektryczna zatrudni od zaraz kompetentnego elektryka budowlanego z dyplomem zawodowym oraz z 3 letnim stażem. Kandydat musi być dokładny, punktualny i

zdolny do pracy samodzielnej. Możliwe wyjazdy służbowe. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.600 do 1.800 €. W celu umówienia się na rozmowę kwalifikacyjną prosimy o kontakt telefoniczny z Panem Claude Decoux, tel: 06 08 64 54 63

46 84 83 Firma murarska zatrudni od zaraz bardzo doświadczonego murarza z 5 letnim stażem zdolnego do wykonywania wszelkich prac murarskich i pracy samodzielnej. 38 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.750 do 2.000 €. Kandydatury oraz CV wysłać e-mailem do Pana Claude SINTES, na adres: btpsintes@aol.com

47 84 85 Firma murarska zatrudni od zaraz bardzo doświadczonego murarza (wymagane min. 10 lat stazu) do wykonywania tradycyjnych robót murarskich: montaż, odlewy, pokrycia dachowe na nowych placach budowy oraz prace renowacyjne. Wymagane prawo jazdy oraz samochód osobowy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie wg kompetencji + dodatek 10,00 €. Pan Cailleux. Ets Cailleux E. Sarl.

48 84 84 Sklep budowlany poszukuje sprzedawcę lub sprzedawczyni płytek z 3 letnim doświadczeniem. 35 godzin tygodniowo. Praca od 7.00 do 14.00 i od 12.30 do 19.30. Wynagrodzenie miesięczne: 1.405 €. M. Fusier BricomaN ZAC Croix de Noves 2 44 Rue Antonin ARTAUD 84000-AVIGNON, lub e- mailem na adres: mgo1006@bricomann.fr

49 84 89 Firma elektryczna zatrudni od zaraz elektryka budowlanego do wykonywania instalacji i serwisowania w lokalach handlowych. Prawo jazdy, dyplom zawodowy oraz min 2-3 letni staż. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę: 10,50 € według doświadczenia + koszty przejazdu. Kandydatury oraz CV : reveniaud.philippe@wanadoo.fr

50 84 57 Firma murarska zatrudni od zaraz wykwalifikowanego murarza z min. 5 letnim doświadczeniem. Budowa budynków, supermarketów. Wyjazdy służbowe pojazdami firmowymi. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie (do negocjacji): od 1.600 do 2.000 €. W celu umówienia się na rozmowę kwalifikacyjną prosimy o kontakt telefoniczny z Panem Alain AKKULAK, tel: 03 87 05 70 94 lub 06 82 34 37 65

51 84 33 Firma instalacji wodno-gazowych zatrudni od zaraz wykwalifikowanego hydraulika z min. 2 letnim doświadczeniem. Dokonywanie szybkich napraw w domach prywatnych, usuwanie usterek związanych z wyciekami wody wewnętrzne lub na zewnątrz, naprawy sanitarne, diagnostyka awarii, rozliczenia. Samochód służbowy firmy. 35 godzin tygodniowo. 1.300 € netto. Kontakt tel. z Panem LAVIE. Dépannages Express. Tel: 05 56 37 00 37

- rzeźnik 50 lat, 10 lat pracy, rozbiór wieprzowy, 1 rok we Francji, bez nałogu, podejmę pracę okresowo na 4 miesiące, od zaraz, tel. 0048-669-340905

- szukam pracy jako robotnik drogowy, operator walca drogowego, tel. 0048-663-131707

KAŻDA PRACA

- 26 latek, średnie, doświadczenie w brukarstwie i ogrodnictwie, nieudokumentowane, tel. 0048-695-620329

- 29 latek, średnie, rolnik, technik, poszukuję pracy w winnicy, 3,5 letnie doświadczenie w Szwajcarii, prawo jazdy kat. A,B,T, tel. 0048-501-158523

- 30 letni blacharz samochodowy, pracowity, uczciwy, odpowiedzialny, bez nałogów, szuka pracy, tel. 0048-783-580283

- 32 letni ślusarz, podejmę każdą pracę, od zaraz, wiele lat pracowałem jako ślusarz, a także pomocnik murarza, prawo jazdy kat. B, tel. 0048-661-790957

- 35 latek, piekarz, pracowity, uczciwy, silny, dyspozycyjny, tel. 0048-504-638765

- 38 latek, zawód społeczno-prawny, średnie, pracowałem za granicą, prawo jazdy kat. ABT, wózek widłowy, od zaraz i na długo, przemysł/fabryki, budownictwo, rolnictwo/ogrodnictwo, tel. 0048-692-859075.

www.pracainauka.pl dwutygodnik

Praca i nauka za granicą

ukazuje się od 2003 roku

www.pracainauka.pl

Poszukuję pracy w branży :

PRZEMYSŁ-FABRYKI

- 37 latek, monter instalacji budowlanych, szukam pracy w zawodzie spawacz-ślusarz tig i elektryczny, posiadam aktualne certyfikaty TUV i inne, tel. 0048-668-784698

- 45 lat, ślusarz-spawacz CO2, spawanie elektryczne, uprawnienia na suwnice llls, prawo jazdy kat. BT, brak znajomości języka, tel. 0048-693-032963

OPIEKA

- 45 latka podejmę pracę jako opiekunka, gospośa domowa, sprzątanie, zmywanie itp., od zaraz, tel. 0048-691-661285

- 47 latka, technik biurowy, III rok na studiach - germanistyka, tel. 0048-796-896277, 0048-792-790147

- Opiekunka osób starszych, dzieci, poprowadzę dom w rodzinie polskojęzycznej, z zamieszkaaniem, tel. 0048-608-741824

BUDOWNICTWO

- 27 latek, murarz-tylnik, umiejętność murowania, szalowania, zbrojenia, dobra znajomość rysunku budowlanego, prawo jazdy kat. B, tel. 0048-601-041480

- 28 latek, operator walca, uprawnienia na walca, koparkę jednoznaczyniową i koparko-ładowarkę, tel. 0048-508-048030

- 52 letni ślusarz, podejmę pracę w Bordeaux jako pomocnik murarza lub przy remontach dróg, e-mail: madzia4587@op.pl

- podejmę pracę za granicą w budownictwie, prace wykończeniowe wewnątrz, np. płyty g/k, może być też brygada 3 osobowa na konkretne zlecenie, tel. 0048-698-224377

POZOSTAŁE BRANŻE

- 45 latek, technolog drewna, znajomość maszyn stolarskich, chętnie podejmę pracę w zawodzie, poważne oferty, nie znam języka, tel. 0048-726-543204

- 48 letni introligator, rzemieślnik-czeladnik, prawy ręczne, tel. 0048-723-419471

- 49 letni blacharz samochodowy, długi staż, bez nałogu, samodzielny, także inne zawody, budowa, magazyny, hurtownie, hotele, tel. 0048-503-021506

Annonces L'Hôtellerie Internationale

56 84 LU Spółka restauracji w Wielkim Księstwie Luksemburgu poszukuje od zaraz z okazji przyszłego otwarcia restauracja francusko-włoska w mieście Luksemburg : dyrektora, szefa i drugiego kucharza, maître d'hôtel, chef de rang, hostese, barmana. Wynagrodzenie zależnie od kompetencji i doświadczenia. Możliwość zakwaterowania. Kontakt: od poniedziałku do piątku w godzinach otwarcia, tel : 00 352 40 96 96 lub proszę wysłać kandydatury oraz CV e-mailem : info@carpini.lu

57 84 LU Zatrudnimy od zaraz zmotywowanego kelnera lub kelnerkę. Dobra wiedza na temat win. La Grappe d'Or 7 Rue du Luxembourg L-6450 Echternach info@auportoroi.lu Tel : 00 352 720 188

59 84 LU Restauracja Chiggeri w mieście Luksemburg poszukuje kucharza zespołu który wcześniej pracował w restauracji wyróżnionej gwiazdką do stworzenia nowej koncepcji gastronomicznej. Kandydat musi być kreatywny aby stworzyć menu pod nadzorem szefa. Poszukujemy również kucharza do naszej brasserie. Pomoc w kwestii mieszkaniowej. Tel: 00 352 691 46 58 29 lub proszę wysłać kandydatury oraz CV e-mailem : chiggeri@pt.lu

60 84 BE Nowa restauracja gastronomiczna w Brukseli zatrudni nowy zespół (z referencjami) : drugi kucharz, chef de rang, młodszego kelnera, sommeliera. Kontakt : 00 32 477 88 27 75

61 84 BE Duża brasserie – restauracja w Brukseli

poszukuje od zaraz szefa kuchni i drugiego kucharza do dyspozycji od zaraz. Restauracja otwarta cały tydzień. Zespół 6 osobowy. Urozmaicone menu. 250 nakryć dziennie. Miła atmosfera pracy. Dni wolne do wyboru. Możliwość zakwaterowania. Kontakt: 00 32 475 23 57 78 lub proszę wysłać kandydatury oraz CV e-mailem : blanchart.thierry@gmail.com

62 84 BE Restauracja "La Régala" w prowincji Luksemburgu poszukuje poważnych osób, kompetentnych i zmotywowanych : chef de rang, młodszego kelnera. Możliwość zakwaterowania. Miła atmosfera rodzinna. Proszę wysłać kandydatury oraz CV ze zdjęciem na adres : La Régala Burewee 26 B-6700 Toernich-Arlon lub e-mailem : laregalade@skynet.be

63 84 CH Restauracja rodzinna w regionie Lausanne poszukuje kucharza z co najmniej 3 letnim doświadczeniem. Możliwość zakwaterowania. Wynagrodzenie : 4.100 Fr szwajcarskich. Tel : 00 41 24 453 14 89, au-gaulois@bluewin.ch

64 84 CH Gorski hotel-restauracja (Portes du soleil) poszukuje od zaraz pizzaiolo, kucharzy, pokojówki lub pokojowcy, doświadczonych kelnerów lub kelnerki. Kandydatury oraz CV : info@le-chaudron.ch

65 84 CH Restauracja brasserie usytuowana 15 km od Genewy poszukuje na 9 miesięcy doświadczonego kucharza zespołu, drugiego kucharza, sommeliera do dyspozycji od zaraz. Nie ma możliwości zakwaterowania. Samochód konieczny. Wymagane refe-

rencje. Dobre wynagrodzenie. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem : mickael6@bluwin.ch
66 84 UK Restauracja na północy od Londynu poszukuje doświadczonego i zmotywowanego drugiego kucharza. Chez JEROME tel : 00 44 1582 603 310, strona internetowa : www.chezjerome.co.uk

67 84 UK Restauracja francuska w Anglii poszukuje od zaraz kelnerów lub kelnerki, kucharza zespołu i drugiego kucharza. Kontakt : Tel : 00 44 1284 760 623, e-mail : info@maisonbleue.co.uk

68 84 GUERNESEY - Restauracja z kuchnią francuską poszukuje kucharza zespołu, zastępcę szefa kuchni i kelnerów. Możliwość zakwaterowania. Kandydatury oraz CV : armelleandean@hotmail.com

69 84 USA Bistro francusko belgijskie w Washingtonie poszukuje wykwalifikowanego i wszechstronnego kucharza zespołu. Wymagane jest bardzo dobra znajomość produktów oraz technik gastronomicznej. Zarządzanie zamówień i kontrola żywności. Wymagane są referencje i dobra znajomość angielskiego. Kandydatury oraz CV : claudio@etvoilad.com

70 84 D Hotel z francuska restauracja gastronomiczna usytuowany 20 km od Heidelberg, nie daleko granicy francuskiej poszukuje szefa kuchni, zastępcę szefa kuchni, kucharza zespołu. Znajomość niemieckiego. Pomoc w poszukiwaniu mieszkania. Atrakcyjne wynagrodzenie. www.zumgoldenlamm.de info-lamm@t-online.de

Nowości i osiągnięcia w medycynie

Chciałbym przedstawić w serii krótkich i dostępnych artykułów nowości i osiągnięcia w medycynie w ostatnich latach.

Trudno więc nie zacząć od ogromnego postępu nauki, które zostały uhonorowane nagrodami Nobla i znalazły już szerokie zastosowanie w praktyce. Dzisiaj od nich rozpoczynam.

W roku 2008 uhonorowane zostały trzy osoby, w tym dwoje z Francji : Françoise Barre-Sinoussi i Luc Montagnier pracujący w Instytucie Pasteura w Paryżu za prace poświęcone wirusowi SIDA. Od 1981 roku kiedy po raz pierwszy chorobę wykryto zaczęto prace naukowe, które pozwoliły wyizolować wirusa w 1984 roku. Aktualnie choruje na nią około 1 % populacji światowej. Dzięki dalszym osiągnięciom w walce z tą chorobą wdrożono postępowanie zapobiegawcze i terapeutyczne. Dostępne leczenie hamuje chorobę, ale dziś idziemy dalej. Prace nad szczepionką są bardzo zawansowane. Ostatnie doniesienia naukowców włoskich są bardzo obiecujące.

Trzecia, osoba, która otrzymała nagrodę w 2008 roku był Harald Zur Hausen za wykrycie papiloma wirusa odpowiedzialnego przede wszystkim za raka szyjki macicy u kobiet. Wyizolowanie typów tego wirusa, których jest ponad 120 pozwoliło na znalezienie tych, które są odpowiedzialne za nowotwory i otworzyły drogę do wyprodukowania szczepionki. Dziś wiemy, że w 99,7 % wirus jest obecny w raku szyjki macicy. Niestety jest on obecny w 60-80 % populacji światowej i należy do najczęstszych zakażeń przenoszonych drogą płciową. Po 20 latach od tego odkrycia na szczęście szczepionka jest dostępna od 2006 roku. Dzięki niej jeśli szczepimy około 70 % populacji możemy wyeliminować raka szyjki macicy na który umiera jeszcze we Francji 1000 kobiet rocznie.

W roku 2009 nagroda przypada trzem naukowcom amerykańskim : Elisabeth Blackburn, Calol Greiderowi i Jack Szostakowi za odkrycie telomerów usytuowanych na końcach chromosomów, które odpowiedzialne są z jednej strony za proces starzenia się a z drugiej strony

są odpowiedzialne w 85 % za rozwój nowotworów u ludzi. Odkrycie to na razie ściśle naukowe otwiera drogę, choć wydaje się długa do zahamowania starzenia się, a przez odpowiednie postępowanie do walki z rakiem.

Nagroda Nobla w 2010 roku uhonorowano ojcu zapłodnienia zewnątrz ustrojowego Brytyjczykowi Robert C. Edwardsowi. Dzięki metodzie In vitro, czyli zapłodnieniu komórki jajowej plemnikiem poza ustrojem matki i przeniesieniem do macicy w pierwszym stadium rozwoju zarodka. 25 lipca 1978 przyszła na świat Luisa Braum. Dzis 32 letnia kobieta żyjąca szczęśliwie jako matka i żona. Pierwszym dzieckiem urodzonym w ten sposób we Francji była Amandina w roku 1982. Od tego czasu metoda ta jako leczenie niepłodności znalazła miejsce na całym świecie. We Francji jest około 120 ośrodków zajmujących się tą metodą leczenia. Również około 200 w Chinach, 60 w Egipcie, 15 w Jordani i a w 2007 roku dzięki tej metodzie urodziło się pierwsze dziecko w Mauretani. Metoda ta budziła i nadal budzi dyskusje etyczne w wielu krajach, ale progres nauki poszedł daleko. Dziś możemy zapłodnić pobrane i uprzednio zamrożone jajeczka pobrane od kobiety a nie zamrażać już zapłodnione embriony. To znaczy, że teraz nie ma potrzeby zapładniać wszystkich pobranych jajeczek i zamrażać embriony . Otwiera to drogę dla rodzin, które dotychczas miały zastrzeżenia etyczne, co się stanie z przechowywanymi zarodkami. Metoda ta jest już stosowana w kilku krajach świata. Pierwsze tą metodą urodzone dzieci we Francji to bliźniaki Jeremy i Karen urodzone pod koniec ubiegłego roku w szpitalu uniwersyteckim Antoine-Beclere w Clamart pod Paryżem.

Następnym razem napiszę o najnowszych postępach w leczeniu chirurgicznym

Dr Andrzej Pawlak

NOWY GABINET
Ginekologiczno - położniczy
Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC
75014 PARIS
m° Alésia

(mówimy po polsku)
Tél. : 01 43 35 39 60

14 FÉVRIER 2011 - SAINT VALENTIN
Vente promotionnelle de Bijoux Fantaisie,
Cristal et divers
Particuliers, revendeurs, magasins

TARIF GROSSISTE
Associations, Comités d'entreprises
Magasins-revendeurs

Paris, Région parisienne, Province (mówimy po polsku)

Tél. 06 32 55 49 25 vente.specialise@yahoo.fr

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58 • 06 85 70 61 09

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
Tel. : 06 43 98 83 66 - 09 81 83 30 58
Akceptuje CMU AME

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

**REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE**

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

CCIPF - CHAMBRE DE COMMERCE & D'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taitbout - 75002 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax : 01 40 22 94 42
kontakt@ccipf.org



OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

9, rue de la Paix - 75002 Paris
Tél. : 01 42 44 19 04 Fax : 01 42 97 52 25
Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tel : 01 56 90 18 35
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris
Tel : 01 53 06 69 00

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÈBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÈBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL
Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

Maitre Małgorzata LAURICHESSE

11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS
Kom. : 06 89 51 01 23 - Fax : 01 80 27 00 9611



CHAMPAGNE
SELECTION OFFICIELLE POLONAISE
JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

Młoda, dyplomowana kobieta udzieli niedrogich korepetycji z języka francuskiego, wszystkie poziomy; gramatyka, konwersacja, słownictwo. Magdalena : 06 32 06 46 70 lub 01 83 56 93 14 - magdapq@yahoo.fr

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mestrielle
12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : mandat chèque n°

Banque

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)
NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17
poniedz. - piątek od 8:00 do 18:00 • (soboty - niedziele na RDV)

GINEKOLOGIA - POŁOŻNICTWO (MÓWIMY PO POLSKU)

Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC - 75014 PARIS
Tél. : 01 43 35 39 60

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

GABINET ORTODONCJA dla dzieci i dorosłych

Dr. Ewa MAZANEK

41 av de la Société des Nations
77144 Montevrain - Val d'Europe (RER A)
Tél. : 01 60 03 06 06

Dr Danuta Baranowicz - Schouker

Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière - 75002 Paris - 01 42 33 60 31

Chirurgien Dentiste Mme J. ZARZYCKI

45, rue du Caire - PARIS 2° - Tél. : 01 42 33 30 58
Tél. : 01 42 33 30 58 • 06 85 70 61 09

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
Tél. : 01 42 70 77 62 - 06 64 37 04 43

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

COLIS FRANCE-POLOGNE POLSKA-FRANCJA

06 60 67 06 93

01 42 38 63 20 06 62 75 50 06
+ (48) 600 800 808 06 73 91 12 04

TŁUMACZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 MAINVILLIERS
Tél. : 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon



Fédération de la Polonia de France
Federacja Polonii Francuskiej
20 rue Legendre - 75017 Paris
Tél. : +33(6) 32 27 77 60
www.poloniadefrance.asso.fr

Jacky Association - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
m° République

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris m° Nation
tel. : 01 43 67 17 92

NOWY SKLEP POLSKI
72, rue Félix Faure - 92700 Colombes
Gare "Les Valées" (par Gare Saint Lazare) 06 60 67 06 93

BANQUE BCP MILLENIUM
1, rue Camille Pelletan - 93600 Aulnay sous Bois

ECOLE POLONAISE
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

C. COMME EN POLOGNE
9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 60 67 06 93

SKLEP POLSKI MANOREK
156 Rue Oberkampf 75011-PARIS 11°
M° Ménilmontant- Tél 01 43 55 86 44



MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE
64, rue Denis Papin - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonia.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

KOSCIOL St Charles
5, rue de Paris - 93340 Joinville Le Pont

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES
Msze Świąte po polsku o godz. 11:00
odprawia

ks. Krzysztof JANUSZ
w pierwsza niedziele miesiąca.
5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont
Następna Msza Świąte w niedzielę 5 kwietnia o 11:00
Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS
Kościół St Denis de l'Estrée
300 m przed Bazylika de St-Denis (Metro : St-Denis
Basilique)
Ks. Roman Wrocławski - 01 48 29 32 08
Msze Świąte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

LA FERTE SOUS JOUARRE (77)
Ks. Tadeusz Kardys
16, Impasse Maciet, 77100 Meaux
tel. : 09 50 51 99 45 oraz 06 23 29 10 22
(e-mail: kardys@free.fr)
SOISSONS (02)
Rue de Vic sur Aisne - Chapelle St Crepin :
w II i IV niedz. miesiąca: 11.30

PONT SAINTE MAXENCE (60)
Kościół Parafialny
w Pont de Maxence
w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.30

MEAUX (77)
Kaplica Sainte Genevieve
12, rue de la Visitation
w I niedz. miesiąca: 9.00
- w III niedz. miesiąca: 11.30

ST MAXIMIN pod CREIL (60)
Kościół Parafialny St Maximin
w I niedz. miesiąca: 11.00

Katecheza w Meaux:
La Ferté i Saint Maximin

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDIE
48 a, rue de la Frémondère - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»
KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZANIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,
11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA
Dammarie les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarie les Lys
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze Świąte w niedzielę i święta : 11.30

LIESSE ND POD LAON (02)
Pielgrzymka Polska w 3 niedzielę maja (16.05.2010)

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée
Home Saint-Louis - 2, rue Noel
w II i IV niedzielę miesiąca: 9.30

PASSEL pod NOYON (60)
Kościół Parafialny w Passel -
w III niedz. miesiąca: 9.00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Świąte w niedzielę i święt : godz. 12.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,
w niedzielę i święta : godz. 11:00
• Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

KAPLICA SAINT JOSEPH
53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles
Msze Świąte w niedzielę o godz. 9.30
Msze po francusku

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN
27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles
Msze Świąte w niedzielę o godz. 11.00
Msze po francusku
ks. Piotr Andrzejewski
Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

Bocian Express

Wasze paczki i przesyłki
dostarczone w ciągu 2 do 7 dni
(Polska południowa)

Poleć samolotem bez bagażu

2 punkty zdawania paczek (7 dni w tygodniu)
w Paryżu i w Colombes - tel. : 06 60 67 06 93



POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski!

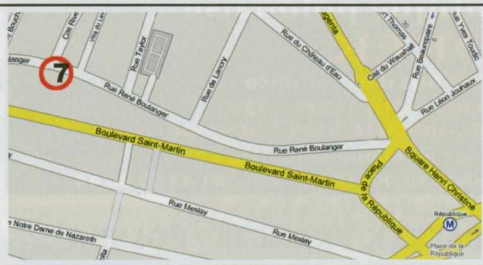
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



BILETY SAMOLOTOWE I AUTOKAROWE - PACZKI, PRZESYŁKI

7 razy w tygodniu
do wszystkich miast w Polsce

Janosik

tel : 01 44 69 30 80 - 01 40 20 00 80

2, rue Mondovi 75001 Paris - m° Concorde

SINDBAD

czynne 7 dni
w tygodniu

Wyjazdy z 37 miast Francji, przez cały tydzień, do 124 miast w Polsce

(str. 12 i 13)



Czas to pieniądź!



Płacąc kartą bankową otrzymają Państwo bilety natychmiast
przez e-mail, faks lub pocztą następnego dnia.

KONTAKT : 01 47 03 90 02 lub 01 47 03 90 00

**LEBARA Mobile proponuje atrakcyjną ofertę!
Koniec drogich, miesięcznych abonamentów.
Teraz płacicie jedynie za połączenia i za nic więcej.**



Kupując kartę SIM za 10 € otrzymają Państwo:

- natychmiastowe przyznanie numeru + 7,50 € na komunikację

Następne doładowania są za jedynie 5 € - 10 € - 20 € - 30 €

Oto kilka przykładów :

Rozmowy z Karty SIM LEBARA z FRANCJI	FRANCJA Na numery stacjonarne lub komórkowe	POLSKA Na numery stacjonarne	POLSKA Na numery komórkowe
Doładowania za 20 € (1)	133 minuty	221 minut	105 minut
Doładowania za 30 € (2)	200 minut	332 minuty	157 minut

(1) + 250 darmowych minut przez 1 tydzień po opłaty aktywacji, gdy drugi korespondent posiada kartę SIM Lebara

(2) + 500 darmowych minut na tych samych warunkach.

Gdzie można kupić kartę SIM ?

• Codziennie od 8^h do 18^h w biurze AFPE "Dzień Dobry" - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

• Korespondencyjnie za 11,50 € (wliczone są koszty wysyłki).

Zamówienie na zakup karty można złożyć u A.F.P.E. 240 Rue de Rivoli, 75001 Paris

Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

- Tipsy
- Kosmetyka
- Henna
- Manicure • Pedicure

• Zabiegi na twarz i dekolt

- Oczyszczanie
- depilacja

Tel. : 06 15 92 41 65
deysy2004@wp.pl

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

zobacz

ANDRZEJ NIECKULA

Tel. 06 99 16 55 06

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris -
M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mowimy po polsku)

NOUVEAU - NOWOŚĆ Paris-Warszawa-Zamość SANS CHANGEMENT DE BUS (BEZ PRZESIADKI) Départs de Paris les lundi-jeudi-samedi Odjazdy z Paryża : poniedz.-czwartki-soboty

12:30	PARIS	10:00
15:30	LILLE	7:30
17:30	BRUXELLES	6:00
18:30	ANTWERPEN	5:00
20:00	EINDHOVEN	4:00
06:20	POZNAN	16:45
07:50	KONIN	15:00
09:20	LODZ	13:15
11:50	WARSZAWA	10:35
13:50	RADOM	8:30
14:50	PULAWY	7:20
15:40	LUBLIN	6:20
16:40	CHELM	5:00
17:10	KRASNYSTAW	4:30
17:40	ZAMOSC	4:00

Départs de Pologne les mardi-jeudi-samedi
Odjazdy z Polski : wtorki-czwartki-soboty

BUREAU ouvert du lundi au vendredi 10h00-18h00

BIURO otwarte od poniedz. do piątku 10:00-18:00

240, rue de Rivoli (fond de la cour - w podwórzu)

75001 Paris - métro Concorde

Czas to pieniądź!

Płacąc kartą bankową otrzymają Państwo bilety natychmiast
przez e-mail, faks lub pocztą następnego dnia.

KONTAKT : 01 47 03 90 02 lub 01 47 03 90 00

Maître Claire di Crescenzo Avocat parlant polski uprzejmie informuje o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 €uro

726 minutes pour 7,50 €uro



Validité 6 mois

après la première connexion

Ces cartes sont disponibles

au Bureau A.F.P.E. "Dzień Dobry"

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : CONCORDE

ou par correspondance :

- Joindre un chèque

+ enveloppe timbrée à votre adresse

Sklep polski • Boutique polonaise

MANOREK

20 lat doświadczenia • 20 ans d'expérience

**NAJWIĘKSZY WYBÓR WĘDLIN I WÓDEK W PARYŻU !
LE PLUS GRAND CHOIX À PARIS DE CHARCUTERIES ET DE VODKAS**

156, rue Oberkampf - 75011 - Paris - m° Ménilmontant (à 50 m)
Od wtorku do soboty 10:00 - 19:30 - Niedziela 10:00 - 14:00 - Tel. : 01 43 55 86 44

PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA

TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE

Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice

Tel. : + (33) 06 73 91 12 04

+ (48) 600 800 808



UBEZPIECZENIA PO POLSKU
Grazyna Labicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N° Orias 07007704 • E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światel do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUTS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY
poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUTS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie

2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02



**PIERWSZY POLSKI SKLEP
SAMOBSŁUGOWY ZE SNACKIEM
EPICERIE FINE POLONAISE
AVEC UN ESPACE GOURMAND**

• COMME EN POLOGNE •

SERWUJEMY na miejscu : Pierogi,
zupy, dania polskie, sałatki,
kanapki, zapiekanki, ciasta.

ADRES : 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS

Metro : la Fourche lub Place de Clichy

Tel. : **06 60 67 06 93 • 01 44 70 98 81**

Site : commeenpologne.fr

Czynny : od wtorku do soboty : godz. 11-20 - niedziela : 11-15
PONIEDZIAŁEK - ZAMKNIĘTE

DOJAZD: między 50 i 52 numerem Av. de Clichy skręcić w ulicę Pierre Ginier
(do sklepu 50 m)



NOWY POLSKI SKLEP

EPICERIE POLONAISE • DELIKATESY POLSKIE

*Proponujemy szeroki asortyment najlepszych polskich
produktów na francuskim rynku : Wędliny, nabiał, ciasta,
ryby, alkohole, przyprawy, słodycze, gazety.*

ATRAKCYJNE CENY (na hasło "Polska" 10 % zniżki)

72, rue Félix Faure - 92700 Colombes

5 minut od Gare Saint-Lazare, stacja " LES VALLÉES "

Czynny : poniedz. - sobota 11.00 - 19.30 (bez przerwy)

Tel. : 06 60 67 06 93 - ZAPRASZAMY



**PETRUS POLSKI SKLEP
SAMOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

**NOWY GABINET
ORTODONCJA**
Leczenie dzieci i dorosłych

Dr. Ewa MAZANEK
Orthodontiste

Diplômée de la faculté de Lyon I

41 av de la Société des Nations
77144 MONTEVRAIN - VAL D'EUROPE
(RER A)

Tél. : 01 60 03 06 06

**NIEDROGA
FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA**

Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
Szybka interwencja na terenie całej Francji

**POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE INTERNATIONALE**



Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
2 400 € TTC

Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

Adwokat

Marta CICHOSZ

61, av. de la Grande Armée

75016 Paris

Przyjmuje

tylko na umówione spotkanie

Tél. : 01 45 66 00 56

06 03 10 45 87

**POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,
PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,
ODZYSKIWANIE DANYCH, INSTALACJA INTERNETU**
Tel. : 06 23 50 88 99 - silvir@vp.pl

**HANDLOWCY - RZEMIEŚLNICY
Wolne zawody - Założyciele firm
Zlecacie księgowość fachowcom**

Barczo dokładne zarządzanie informatyczne

Uchroni to Was od wszelkich problemów administracyjnych

Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06

komórkowy : 06 08 00 48 76